

野銀村工作房落成禮歌會(中)*

董瑪女

二、迎賓歌會 (minikanikat)

51. si Yapen Manabaoy 唱的 anohod :

ikongo paro o ji na minayiyi⁽¹⁾ no, 不知道爲什麼？我的漁人村的朋友
什麼 不知 不他 來到
pinaloyon⁽²⁾ ko a tawo namen, o ya 沒有來參加我工作房的落成禮。
邀請的 我 客人 我們的
da larok no tawo Jikalpiran,⁽³⁾ a
他們 最高的 人 漁人村舊稱
somayi⁽⁴⁾ so mori no tatala namen.⁽⁵⁾
摸、抓 邊緣 船 我們的

董瑪女小姐現任國立自然科學博物館蒐藏研究組臨時技士

* 此歌會共分四段，第一段已於本刊第3期發表，本期刊登歌會第二段全部及第三段部分，餘稿將在第5期發表。

(1) minayiyi 來到 <ayi 來。

(2) pinaloyon 邀請的，唱raod時的用字，平常用pinatoyon, p-in-a-toyon, <toyon 希望、祈祝、驅趕。

(3) Jikalpiran 漁人村的舊名(稱)，現改爲Jiratay。

(4) somayi 摸，抓，s-om-ayi <sayi 老鷹“抓走”小雞。此作抵達，來到講。

(5) mori no tatala 船的兩端。tatala 船，在此指“家”的意思。

52. si Yapen Kasaliw 唱的 anohod :

minatomamozsok⁽¹⁾ sya ahasyaw⁽²⁾ a, 你挖的芋頭很多,堆積在你家前院,
 跳下 魚名
 o pinipozasik⁽³⁾ da no azazaginit,⁽⁴⁾ 作為新屋的禮物。
 散開 它們 飛魚
 romaigereg pa do vanowa nyo,⁽⁵⁾
 餘音、響 港口 你們的
 kasisiloen⁽⁶⁾ do pamnawan na.⁽⁷⁾
 撈 好天氣

53. si Yapen Manaboy 回唱的 anohod:

tana imo am beken ka pa vali a, 不用說(贊美)我,其實你不也是一
 不管 你 一樣 你
 sominavong⁽⁸⁾ a araharahaen⁽⁹⁾ nyo 樣嗎;在寒冷的冬季裡,你們的芋頭也
 盛開、茂盛 各種食物 你們
 a, amomoroken amomorok⁽¹⁰⁾ do 長得很好;你們從不愁著沒飯吃。
 生蟲
 zasok-no- amyan.⁽¹¹⁾
 尾巴 冬天

(1) mina-to-mamozsok 跳下去, momozsok跳下, 此指“下田”而言。
 ahasyaw魚名, 在此比作“主人”。

(2) pinipozasik 散落滿地, p-in-i-pozasik, <pozasik散滿地上。

(3) azazagnit 飛魚, 此處比喻芋頭。

(4) romaigereg 嗡嗡響, 響聲不斷(停), r-om-aigereg, <raigereg, 餘音。

(5) vanowa nyo 你們的港口, 在此vanowa港口比喻前院。

(6) kasisiloen 撈, Ka-si-silo-en, < silo撈。

(7) pinamnawan na 天氣好, 可作“夏天”講。因為夏天最適舉行落成禮, 因此句是“舉行落成禮時挖的芋頭”的意思。p-in-a-mnaw-an, <tenaw清淨, 清澈。

(8) sominavong 很茂盛, 開花結果。在此作“豐盛、豐饒”講。<savong 花。

(9) araharahaen 多種食物的, 各種食物。

(10) amomoroken amomorok 是果蠅。amomoroken 是指富裕的人家, 東西多, 吃不完, 引來很多的果蠅來吃。

(11) zosok no amyan 冬天的尾巴, 指冬季裡最寒冷的時候。

54. si Yapen Manboy(主人)、si Daykosang(子)、si yapen Likarang(主人的妻子之弟)合唱的 raod :

icaloloyon ⁽¹⁾ ko pinalamorang ⁽²⁾ do 期盼 我 迎上來	非常歡迎各位佳賓的光臨。同時，看
alorod no valay ⁽³⁾ , tomilavilavik no 前院 房子、家 閃閃發光	見各位都盛裝來參加今天的盛會，我感
isasalaong ⁽⁴⁾ , oya na kazigan ⁽⁵⁾ no 套上 這 它 和…一樣	到很高興 (有面子)。尤其令我感動的是
itomiraciray ⁽⁶⁾ jaken do toratodan, ⁽⁷⁾ 照耀 我 坐位、坐處	那位名叫lolok的人，居然從大老遠的地
simalamowamolonen a malowaji, 一代傳一代 後代	方走路來參加，實在是很佩服。這次落成
jiyavaoni ⁽⁸⁾ no ilolotoenja. 沒禮物可送 芋頭	禮挖的芋禮不多，可能不夠分給各位，還
	請各位多多包涵。

同樣三人合唱的 anohod :

waranay waranay ta ko mawad ⁽⁹⁾ 稱奇 稱奇 我 呆住	我們盡情唱歌，直到太陽下山。
no, rarakeh a mingaran so lolok ⁽¹⁰⁾ 老人 人名 人名	
am, ya rana somindep ⁽¹¹⁾ araw do 下山、入 太陽	
angit a, ikatovitovis ⁽¹²⁾ tamo do 天空、天上 輪唱 我們	
anohod. 歌	

55. 朗島客人唱的 anohod :

makarakarang ⁽¹³⁾ ori tokondoingato	五天來，你們挖的芋頭，堆在你們家
比較高 那個 山 上面	
am, kalimaraw ⁽¹⁴⁾ a miraraigereg ⁽¹⁵⁾ ,	前院，像座高山一樣高。你的親友們來自
五天 響聲	
minainaw ⁽¹⁶⁾ no vanowa Jivalino.	各村，聚集在你家中，慶祝你們的工作房
腥味 港口 野銀	
	落成。

-
- (1) icalo-loyan 期望、祈祝，〈toyon 祈祝、詛咒。
- (2) pinalamorang 歡迎，前往迎接，p-in-alamorang，〈samorang 初昇，月初，剛到。
- (3) alorod-no-valay 前院。在唱raod時，歌詞裡常插著“l”音，聽老人說這樣唱會比較好聽（雅）。如：pinasamorang唱成pinalamorang；icatotoyon唱作icaloloyon；aorod唱成alorod，vahay唱成valay。
- (4) isasalaong 從頭上套下來的。指金片胸飾，或銀帽。〈saong 上方的。
- (5) ka-azig-an 和……一樣，〈azig 相同的。
- (6) itomiraciray 照耀，i-t-om-ira-ciray，〈ciray 照射，照亮。
- (7) toratodan 坐位、坐處，〈toratod 坐。
- (8) ji-yavaoni ji否定詞，vaon禮物（食物）比指芋頭而言。
- (9) mawad 忘記，呆住。
- (10) lolok ①指年紀很大的人，老老人。②各種落成禮都做過了的人。
- (11) somindep 進去，入，指太陽下山。s-om-in-dep，〈sdep 進入。
- (12) ikatovitovis 輪番唱歌。i-ka-tovi-tovis，〈tovis 回答、回唱。
- (13) makarakarang 比較高，ma-kara-karang，〈karang 高。
- (14) kalimaraw ka-lima-(a)raw，五個白天，即五天。lima 五，araw 白天、太陽。
- (15) miraraigereg, mi-ra-raigereg, 〈raigereg 餘音。
- (16) minainaw 發臭、腥味，m-in-a-inaw，〈inaw腥味。

56. si Yapen Kasaliw 唱的 anohod :

mina to ko ogtowan ⁽¹⁾ a mamizing,	當我聽說你們要舉行工作房落成禮
曾經 我 嚇一跳 聽到	
o vilad nyo a mangyid-do-vanowa ⁽²⁾ ,	時,我感到很驚訝,還聽說,你們挖了很
帆 你們的 返航 港口	
nimataw sya Jicalibangbangan, ⁽³⁾	多的芋頭,還有要殺的豬也聽說都很肥
白天出海船釣 海上一個地方名	
Jicazezyongan a vahay no arilos, ⁽⁴⁾	很大。難怪人家一提起你們就豎起大拇指
海上地方名 家 大魚	
oriwo mabnek a vannyaga da,	指稱讚你們。
沒用的人 他們	
mirayon do pinagwan so vanaka.	
捕飛魚 已收網的地方 手撈網	

(1) to-ogtowan, <ogto 驚嚇。

(2) mangyid-do-vanown “船進港”,比喻“將要舉行落成禮”之意。本來有漁船滿載而歸的意思,後來引喻為豐收芋頭,慶祝新屋落成之意。

(3) Jicalibangbangan 海上名,多飛魚的地方之意,比喻芋頭很多。Ji-ca-libangbang-an, <libangbang 飛魚。

(4) 整句是“Jicazezyongan 是大魚的家”,在此比喻又大又肥的豬之意。Ji-ca-ze-zyong-an, <zyong 巨大的漂流木,比喻大魚,再比喻為大豬。

57. 椰油客人唱的 anohod :

.....⁽¹⁾,

(第一句聽不清楚)。

do pinikalakalatan mo a ayoy⁽²⁾,
爬上 你 樹名

你們挖的芋頭很多。除了豬舍未舉

do pakakakanan rana o jasapa⁽³⁾,
餵豬的地方 沒遇上

行過落成禮外，船、工作房等都已經舉

a vazay na no kacikaci no ayi mo,
工作 它 腳趾 脚 你

行過落成禮。你很勤勞，所以陳列的芋頭

a ihama no mori no tatala nyo.
優於 突出的 船 你們

很多。

(1) 錄音帶裡聲音吵雜、聽不清楚。

(2) pinikalakalatan, p-in-i-kala-kalat-an, <kalat 爬上。

ayoy 樹名，據說此樹長得很高，在舉行新屋（船）落成禮時，用來形容陳列的芋頭很多，堆得很高的意思。

(3) pakakakanan 餵豬的地方，指豬舍，<kan 吃。

jasapa, 未遇過, ja 否定, <sapa 遇到、碰到, 此作沒舉行過落成禮儀式的。

58. si Yapen Manaboy 回唱的 raod :

sicaimamalada pinalamorang do 我邀請的, 椰油村的客人, 他們戴著
 (意思不明) 月初、初昇、剛到

ijid no Iyalino ya⁽¹⁾, isomalaong⁽²⁾ 金片胸飾和銀帽來參加我的落成禮。
 部落 野銀 套上

no gayong na lonagen,
 大的 他的 熔化的

simalamowamolon kamo a malowaji
 一代傳一代 你們 後代

ya, inapat mo do ijid a
 攜帶 你 村莊

Imatoron.
 椰油村舊名

si Yapen Manaboy 回唱的 anohod :

sino ngaran nicaoyoyod ko, o 我要給這位朋友取名為 si-
 誰 名字 朋友 我的

ngaran na am si Kalolok, do Kalolok, 因為他已經做過了主屋、工作
 名字 他 人名

vahay ya cinvivyong a makarang, 房和大船、小船的落成禮, 每次舉行落成
 家、房子 石牆 工作房

a kano ciniras a nilalagan, 禮, 芋頭都挖很多, 堆得高高的。你的聲
 和 臨時的 大船

a pinitolang⁽³⁾ adowa ka tatala, 望已超過了跟你同年紀的人了。
 連接 2個 船

a o yanyo pinaned⁽⁴⁾ no pinaranaw⁽⁵⁾,
 你們 沈之 飛魚, 千百個

so izapaw mo do kaekaenakan.
 在...之上 你 同年紀的人

(1) pinalamorang, ijid, Iyalino, 都是唱raod調時的用字, 平時講法是: pinasamorang, ili, Iyalino。pinasamorang, p-in-a-samorang, <samorang 初昇、剛到。

(2) isomalaong, <saong 套上; lonagen=onagen, <onag 熔化, 指用銀打造的禮帽。

(3) pinitolang, p-in-i-tolang, <tolang 連接。

(4) pinaned, p-in-a-ned, <ned 沈於水, 在此當“蓋滿, 覆蓋”講。

(5) pinaranaw, p-in-a-ranaw, <ranaw 千、百, 指捕得飛魚很多, 在此比喻芋頭很多的意思。

59. si Yapen Kasomazan 唱的 anohod :

ori yam pinasakay Jipaijangen ⁽¹⁾	本來想讚美誇耀你，可是聽說太多
那樣 放上去 山名	
am, ta makayima ⁽²⁾ kono ori so	的讚美會帶來不吉利的事，(原文第三句
會生痲子 聽說 那個	
kolit, oya kmi kabonbonan ⁽³⁾ a	意思不詳)。他(主人)可以稱得上si
皮膚 好像 蓋住	
abang am, kowan ko ori ta	Kalolok了，因為他才步入中年，就什麼
(意思不詳) 說 我 那個 因	
kapanganyanig ⁽⁴⁾ ko am, ngaran na	落成禮都做過了，這就是人家很尊敬他
懂得禮貌 我 名字 他	
saon am si Kalolok, ta abo rana i	們(主人家)的原因啊。
人名 因 沒有 已經	
ji yaminasapa, so	
未 遇到過	
yapazapizapitan ⁽⁵⁾ so ayi na, oya pa	
跨步 脚 他 現在	
tomiyigegen o araw ⁽⁶⁾ am, ori	
正午 太陽 那是	
ipanci da vanyaga da.	
說 他們 無用的 他們	

(1) pinasakay Jipaijangen 放(帶)到Jipaijangen山。Jipaijangen 是蘭嶼的最高峯，而此處指的是用最好的讚美詞去讚美人的意思。pinasakay, p-in-a-sakay, <sakay爬上、上去。

(2) makayima, maka-ima, <ima 痲子。直譯為太多的讚美易使人長痲子。在此引伸為帶來不吉利的事情之意。

(3) kabonbonan, kn-bonbon-an, <bonbon 蓋住。

(4) kapanganyaing, 對人客氣, <anig 客氣, 不好意思。

(5) yapazapizapitan, ya pa-zapi-zapit-an, <zapit跨越, 跨過。

(6) tomiyigegen o araw, 正午。比喻中年人。to-mi-i-ge-gen, <igen 扶直。

60. si Yapen Manaboy 回唱的 raod :

raodan ko pala o icakalamat 我要用raod曲調來歌頌你的手和
以raod調來唱 我 試 手

mo no ihahakad mo a 腳，不到深更半夜你們不會停止工作。
你的 腳 你的

mangalomirem do avak no
使變黑 半

maleyrem⁽¹⁾, o cinsanodan⁽²⁾ nyo a
晚上 合力 你們

salosaloyban iya, kalayongkadan
挖深 (不明)

mo a sizovat do tana.
你 辛勞 土

si Yapen Manaboy 回唱的 anohod :

akma ka pa iyaipasalaw⁽³⁾ a, minayi 你作的歌詞很好，歌詞坦誠而不誇
像 你 小鳥名 來到

ya romateng⁽⁴⁾ a tawo namen ta, 張，願來到我們家的客人，都像pasalaw
到家 客人 我們的

jiyaebwa ji mo malatoyi am, tana 鳥一樣健康，其實你也是村中最勤勞的
不隱瞞 不 你 疊起來 不管

imo am beken ka pa vali, ta miyan 人。
你 也是 你 在

do tazavwan no cinaod, do
一槳之長 划

kazagoman no makayikayiliyan.
合作、合力 全村的人

(1) maleyrem，晚上、黑夜。這是唱raod曲調時的唱法，平時用maseyrem，〈seyrem 黑夜〉。

(2) cinsanodan, c-in-a-sanod-an, 〈sanod 幫忙、幫助〉。

(3) iyaipasalaw 是鳥名，因體小、飛起來輕，所以把健康比喻成ipasalaw鳥。

(4) romateng, r-om-ateng, 〈rateng 到家〉。

61. si Yapen Mangato 唱的 anohod :

oya ko jatengi ya kazazapen, ⁽¹⁾ do 我 不知道 摸索	我一路想，直到踏上你家園，我還是
sinakayan ⁽²⁾ ko so inaorod nyo, 上去，踏上 我 前院 你們的	想不透，爲什麼你舉行落成禮這麼輕而
do mina to mo ngipata saipaten, 你 順手 捉	易舉？使你的聲望節節高昇。你們的工
kapicakarang ⁽³⁾ nya do taingato, no 往上 它 上面	作房內很寬，地板平滑。這是你第三次作
saza nyo a masalan so sahad, ori 工作房 你們 平坦 裡面	工作房的落成禮了，鋪蓋在工作房屋頂
yamo na ipitlo a sazozan, 你 三次 堆積	上的芋頭，像是種在泉水邊的芋頭一樣
maseveh do kalangbayan ⁽⁴⁾ no ranom 大芋頭 水湧冒處 水	又肥又大。
a, pinikanavangmo rana so amyan. 並放 你 冬天	

(1) kazazapen, kazazap-en, <kazazap, 摸黑、摸索。

(2) sinakayan, s-in-akay-an, <sakay 上去。

(3) kapicakarang, ka-pi-ca-karang, <karang 高。

(4) kalangbayan, ka-langbay-an, langbay 湧冒。

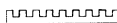
63. 椰油 si Yapen Matnaw 唱的 anohod :

akma ko madangdang—no—araw ⁽¹⁾	落成禮前，我一直都沒幫忙你，今
像 我 很燙，很燒 太陽	
do tokon a, somavat so cipad no	天，你邀請我參加你的落成禮，實在不好
山 到 階梯	
vahay nyo, oya ka rana mangyid	意思。你的村人和全島各村的親友都很
家 你們 現 你 靠岸	
-do—vanowa ⁽²⁾ a, tazaen da no	高興分享到你們的禮芋和禮肉。
港口 迎接 他們	
makayikayiliyan, kano zipos a	
村人 和 親戚	
mirateng do evek a, somaray no	
全部 地方 高興	
among a pinaranaw, kano viyik do	
魚 千百個， 和 豬	
takadana awa, minakmi ranom a	
所到之處 海 像 水	
picicingen, ⁽³⁾ livonan na do	
分水板 環繞 它	
picaililiyan na, a masinonong do	
各村 各管個的	
angayan da evek.	
去處 地方	

(1) madangdang no araw, 被太陽曬痛。用手遮眼以擋刺眼的陽光如同不好意思正眼看人的情形一樣，因而將此情形比喻“感到慚愧”的意思。

ma—dangdang, <dangdang 烘，烤。

(2) mangyid do vanowa, 船進港。參第56首註(2)。

(3) picicingen, pi—ci—icing—en, <icing 分水板。如 。設在各水道的前端，那一族群分得水較多，凹形愈大。原文整句的意思是指，主人的芋頭，像流水經過 icing 板一樣，分贈給全島各村的親友。

64. si Yapen Manaboy 回唱的 raod :

raodan ko pala o isasalaong ⁽¹⁾ 用raod調唱 我 套上	我要用raod調歌頌你（名叫silagari
na ni malagiri ya, o tomiraciray ⁽²⁾ 他 人名 照耀	的人）身上戴的金片，它閃閃發光照耀著
jaken do loratodan ⁽³⁾ , 我 坐處	我在位子上。你們世世代代都受到椰油
simalamowamolon da malowaji ya, 世世代代 後代	村民的敬重。
inangongoyod ⁽⁴⁾ da ijid a 譏笑 村莊	
Imatoron. 椰油村舊稱	

si Yapen Manaboy回唱的 anohod :

tana to ka na mapazyozyod ⁽⁵⁾ am, 不管 你 順水行舟	你不要再辛苦的工作了。因為以前，
cipad nyo o mipaneneneban, a 階梯 你們 （水深度）	你舉行主屋的落成禮時，入屋的階梯很
karakaratayan ⁽⁶⁾ no pinaranaw am, 平地，平原 千百個	深，但是你們挖的芋頭很多，把深深的階
oriwo ipivanyaga ⁽⁷⁾ da jimo. 那是 看不起 他們 你	梯都填平了，因此人家都很佩服你。

(1) isasalaong, 套上, i-sa-salaong, salaong是唱raod調時之用詞，平時只用saong，不加la。

(2) tomiraciray, t-om-ira-ciray, <ciray 照亮，照射。

(3) loratodan, 坐的地方，位子，也是road用詞，平常用toratodan, toratod-an <toratod坐。

(4) inangongoyod 被人譏笑。pangoyod譏笑、批評別人的缺點，整句意是被椰油村民譏笑。此處意思正好相反。

(5) mapazyozyod, 原意為順水行舟，但是在此之意為不必再費勞力工作的意思。ma-pa-zyo-zyod, <zyod 流。

(6) karakatayan, 平原、平地。kara-ka-ratay-an, <ratay 平地。

(7) ipivanyaga 被人看不起。i-pi-vanyaga, <vanyaga 無用的人。

65. si Yapen Mamtang 唱的 anohod :

ano mina wawa o kacan,	若將陸地比成海上，就一定得懂得
若 海 陸地	
sirasirapen ⁽¹⁾ o ahapan sya, ta	看海水的流向，不能划船到海水急流的
斯開 取拿	
jiyatomangaod ⁽²⁾ do mapazid,	地方，也不可以划海浪汹涌的地方，因為
不划船 急流	
jitopasangosangoza ⁽³⁾ o kaoranan ⁽⁴⁾ ,	遠海不像近海平靜安全，捕完魚後就趕
不得直衝 所乘之船	
ta abo o akma so mahanang do	快回到岸上，用石頭來固定船隻。
沒有 像 平靜的	
irala, a kaenaenan no cinaoranan ⁽⁵⁾ ,	
近海 平穩的 所乘之船	
no mangay rana mamatokad do	
去 固定	
aharang, no mamatokad no	
海邊停放船的地方 固定	
mavyay a lalitan.	
活的 石頭的一種	

(1) sirasirapen, sira-sirap-en, <sirap斯開(繩子)>，在此比喻做事以前要多想、謹慎。

(2) jiyatomangaod不能划船, ji 否定, ya-to-ma-ngaod, <Kaod 划>。

(3) jitopasangosangoza不能硬衝, ji 否定, to-pa-sango-sangoz-a, <sangoz往前衝>。

(4) kaoranan 所乘座的，此指船。ka-oran-an, <oran裝載、載運、容物>。

(5) cinaoranan, 意思與註4同, c-in-oran-an, <oran容物、載運>。

66. si Yapen Manaboy 回唱的 raod :

radan	ko	pala	o	minakmi	我要用raod調來歌頌你，你們的芋	
用raod調唱	我			像		
malanggan	a	logaw	do	ijid,	頭田都在泉水邊的附近，水量充足，使芋	
漂亮的，俊美的		人		村莊		
vinakog ⁽¹⁾	mo	no	akmi	i	頭長得好又大，在你舉行落成禮的今天，	
挖	你		像			
kaziyoziyongan ⁽²⁾	no	lolotoen	nyo		挖來分送給全島的親友享用。	
漂流物		芋頭	你們			
do	alboran	no	kavogaw,	a	ilivon	so
	水湧冒處		水		環繞	
pongso	a	piloyoloyowan. ⁽³⁾				
島		被趕來趕去的樣子				

si Yapen Manaboy 回唱的 anohod :

akma	ka	pa	iyaipasalaw,	a	祝你健康，你像ipasalaw鳥一樣，歌				
像	你		鳥名						
minangayokalam	so	piya	cireng	am,	詞作的非常好；其實你也一樣，開過不				
使天氣好		好	話						
tana	imo	am	beken	ka	pa	vili	ta,	ji	少田，常常建造漁船、舉行落成禮，宴請
不論	你	不是	你	不					
ka	pa	minangaod	do	nanadan ⁽⁴⁾ ,	do	親友。			
你	尙	划		航線(道)					
kabo	no	kacinokad	no	oraen ⁽⁵⁾					
沒有		田裡		芋田					

(1) vinakog, v-in-akog, <vakog 挖。

(2) kaziyoziyongan, 漂流物匯集的地方 ka-ziyo-ziyong-an, <ziyong, 漂流物。

(3) piloyoloyowan, pi-loyo-loyo-wan, <loyo 趕。形容落成禮時的盛況，熱鬧而忙碌的情形。

(4) (5) 整句意思是：因為你沒田，所以沒建過新船。歌者怕讚美成帶來不吉之事，故歌詞最後加兩句貶低之詞。minangaod, m-in-a-ngaod <Kaod 划。

67. si Yapen Laonas 唱的 anohod :

miyan pa ori so rawayan ⁽¹⁾ ko sya 有 還 批評缺點 我 它	我還要講你一個缺點，就是你未曾
ta, ji mo pa minanwaz ⁽²⁾ do iirasan 因 未 你 尙 用力踩著 槳架	用力踩著槳架來划船，你只會順水推舟，
ta, to ka mapazyoyod so kakaod 你 隨波逐流 槳	使得後面的船隻都一個個趕過你 ⁽⁷⁾ 。
a, to da mikarokaroi ⁽³⁾ do 他們 一個個離開	你全做到了，所有的（包括房子和
nanadan, oya mo rana minalolok ⁽⁴⁾ 路上 現在 你 全部做到	船）落成禮你都做過了，你連續的舉行落
a, oya mo rana a minataptap, ⁽⁵⁾ 現在 你 全部得到	成禮。村人都敬佩你。
pinalapiyapis ⁽⁶⁾ mo rana pasok am, 接連著，連續的 你 落成禮	
oriwo vanyaga da no kailiyan. 那是 無用的 他們 村人	

(1) rawayan, raway-an, <raway 缺點。

(2) minanwaz, m-in-a-nwaz, <nwaz 用力踩住，努力勤勞之意。

(3) mikarokaroi, mi-karo-karo-i, karo 離開。

(4) minalolok, m-in-a-lolok, <lolok. 擁有。

(5) minataptap, m-in-a-taptap, <taptap 得到、足夠。

(6) pinalapiyapis, 連續 p-in-ala-pi-apis, <apis 趕過、趕上。

(7) 整個第一段的意思是說，“平時你不努力工作，使得那些情境原來比你差的人，現在反而超越了你的財富和聲望”。而實際上，這歌詞的意思是相反的，因為怕太多的讚美會帶來不利的事，所以故意把歌詞的意思唱反。但是唱到第二段時，歌者就直接的讚美主人。這是Yami族的歌特別的地方。

68. si Yapen Manaboy 回唱的 raod :

pinakavol⁽¹⁾ mo o vatolalaw⁽²⁾ do 你爲了做水渠,引水灌溉你的芋田,
 視爲老樹 你 石頭

nilanekan⁽³⁾ na a, kahakad mo a 把擋在渠道中的巨石當成老樹一般地一
 所站位置 踩著 你

lavilavikan⁽⁴⁾ a, ingitan⁽⁵⁾ mo so 點一點的打碎。
 一點一點的打碎 引,拉 你

omvoyovoyog⁽⁶⁾ a kavogaw i ya,
 流水 水

parayitayan⁽⁷⁾ so ilotoenja.
 平地,平原 芋頭

si Yapen Manaboy 回唱的 anohod :

tana paezad tana pamnawan na am, 不論天氣多炎熱,或多麼的寒冷,你
 不論 壞天氣 不論 好天氣 它

ji mo rana saon ngiyakan⁽⁸⁾ no nakem, 一點都不怕,因爲你已習慣,你照樣上山
 不 你 稀奇 心

ta to tamo naziya tomiyamowamongi⁽⁹⁾, 去看羊群,或是去做你田裡的事。
 因 我們 衝 游來游去

no minaleb a tangoz no arayo,
 三五成群的 前端、嘴 魚名

a kano sinakdo a pinaranaw.
 和 挖,拿 千百個

(1) pinakavolo 當成老樹, p-in-a-ka-volo, <volo 老樹。

(2) vatolalaw, vato-lalaw, 這是唱raod調時的用字,平時用 <vato 即可。

(3) nilanekan 站立的地方、原處, ni-lanek-an, 這也是唱raod調時使用的字,把“t”唸成“l”, <tanek 立著。

(4) lavilavikan 一斧一斧的砍著, 唱raod時使用的字, lavi-lavik-an, <avik, 一半、半邊。

(5) ingitan, ingit-an, <ingit 拉。

(6) omvoyovoyog, om-voyo-voyog, <voyog 流。

(7) paraitayan, <ratay 平地、平原。

(8) ngiyakan, ng-iyak-an, <iyak 稀奇、驚奇。

(9) tomiyamowamongi 游來游去, to-mi-ya-mo-among-i, <among 魚。

69. si Yapen Zakan 唱的 anohod :

ikongo cinimat⁽¹⁾ na do karawan, 人既然來到世上，就要建造房子、建
 是什麼 出生 他 世間
 no ji pa minisaza a kapivahay a, 造工作房，雕刻大船和小船，活著才有意
 未 尚 建工作房 建主屋
 kano moyong a nilalagan a, kano 義，而這些你都做到了，因此大家都很敬
 和 高大的 大船 和
 cinawotawowan⁽²⁾ a tatala a m, 佩你。從小到老，你一直都是很勤奮的工
 有雕刻人紋的 船
 oriwo ipivannyaga da sira a m, 作，從不怠慢。
 那是 看不起 他們 他們
 ano panalirongen⁽³⁾ ko o nakem, 但若 回轉 我 心
 ano minavahalang do malaod am, 若是 鐵 南方，遠處
 minisikesikep⁽⁴⁾ a jijiji, 集中的 鐵製工具
 a minacitalanak⁽⁵⁾ do cinalikey⁽⁶⁾.
 從小時候 出生

(1) cinimat, c-in-imat, <cinimat 出來、出生。

karawan. ka-raw-an, <araw 太陽、白天。

(2) cinawotawowan, c-in-awo-Tawo-wan, <tawo 雅美人，人類。

(3) panalirongen, pa-nalirong-en, <talirong 回轉。

(4) minisikesikep, m-in-i-sike-sikep, <sikep 結合。

(5) minacitalanak, <anak 孩子。

(6) cinalikey, c-in-a-likey, <alikey 小。

70. si Yapen Manaboy 回唱的 raod :

sinaganayan ⁽¹⁾ mo o kaloloyongan ⁽²⁾	你砍下那顆老樹，做成你家的柱子。
浪費，不珍惜 你 高大的	
no apo no volovolo i ya ijid no	不論是砍樹或耕田，你都很努力、很勤勞
老 樹 柱子	
valay ⁽³⁾ mo a paciloratodan ⁽⁴⁾ , a	的工作。
家屋 你 一起坐，陪坐	
mina to mo paziga do ivavakog mo	
你 同 挖 你	
i ya mangalomirem so alboran no	
挖很深 水湧冒處	
kavogaw.	
水	

si Yapen Manaboy回唱的 anohod :

oya ko saon pacikalokawan, ⁽⁵⁾ o	我為你感到難過，因為你們村人都
現在 我 感到	
minayi ya romateng ⁽⁶⁾ a tawo namen	說你是沒有用的人。其實他們的意思是
來的 到家 客人 我們的	
ta, valak rana do makaikailiyan,	相反的，而我也是間接地在稱讚啊，若將
呵斥 全村人	
kowan ko ta iraway ko pa sira, am	你比作樹，那麼應該要比成vacinglaw樹
說 我 批評 我 他們 但	
ano minakayo ka do mangato am,	或azoyi樹，因為這兩顆樹都很堅硬，正
若 木頭 你 上面	
ciyas no vacinglaw a kano azoyi, ta	如你很勤勞不怠慢的情形一樣。
中心 樹名 和 樹名	
minacisaong d o pazizisayin a ,	你們在村莊附近開耕的芋田面積大
下望，高處 芋頭	
ngaran na no ri ya do Rakwabneng.	又水量充足，可以命名它是do Rakwab-
名字 它 那個 地名	neng。

71. si Yapen Maneywan 唱的 road:

raodan ko pala o icakalamat na 我要用raod曲調來歌頌你的手，你
 用raod調唱我 瓜子 他
 ni malowaji, a iloyib do 家周圍插植架子吊掛芋頭，你挖的芋頭
 後人 插植
 minalowalovang⁽⁷⁾ rana, o 多得堆起來都快頂到天了，這種情形不
 林立的
 sominayisayi⁽⁸⁾ Jilangaraen na, iya 是每個人都做得到的。
 快要觸及 地名
 lovalovang no analasan no valay, a
 圍起來 竹子 家
 ji ta tomilavoyi⁽⁹⁾ a tawo do pozo
 不我們 普遍 人 部落
 ya, ji ta i ya vavakogi a asa
 這不我們 這 (不詳) 一
 minijid.
 村莊

(1) sinaganayan, s-in-aganay-an, <saganay不珍惜、浪費、過剩。

(2) kaloloyongan, 唱raod時的用詞，平常用Kaoyongan, ka-lo-loyong-an, <oyong 高大。

(3) valay, 唱raod時的用詞，平時用vahay, 家、主屋。

(4) pacitoratodan, 陪坐, paci-toratod-an, <toratod 坐。

(5) pacikalowkawan, 蒙羞, paci-kalowkaw-an, <kalowkaw

(6) romateng, r-om-ateng, <rateng 到家。

(7) minalowalovang, 唱raod調時所用的字，平時用minatowatovang, m-in-a-towa-tovang < tovang 隔壁的，並立的)。

(8) sominayisayi, 快要觸摸到, s-om-in-ayi-sayi, < sayi 摸到。

Jilangaraen, 地名，此指天上Ji-langara-en, < langara仰視。

(9) tomilavoyi = tomizangkapi 普遍的，唱raod的用詞，平常用tomitavoyi, < tavo 全部。

si Yapen Maneywan 唱的 anohod* :

masyakan ⁽¹⁾ o kolit mo a kano ratay,	你呀, 不分天氣好壞, 整天都賴在床
互相吃 皮膚你的 和 地板	
do kavalivaliyatan ⁽²⁾ mo a miray,	上翻來覆去的躺著, 不去工作, 真懶啊。
在 翻身處 你 躺著	
nyapen kiyān ka nyapen pangolas, ⁽³⁾	
祖輩級 在 你 祖輩級 爬行	
a tolikalikalakay ⁽⁴⁾ a karawan a,	
發呆 大白天	
tomaciryiryis ⁽⁵⁾ do piyaevek.	
隨波逐流 好天氣	

* raod部份的歌詞很誇張的讚美主人。唱anohod時, 又非常的貶損主人, 像這首歌歌詞的作法就是所謂的高級歌。而anohod部份的歌詞表面上雖是貶損, 但實際上, 意思是相反的。整首歌不能全是讚美也不能全是損人的歌詞, 否則人家會認為歌者是詛咒對方或看不起對方, 容易引起被歌頌的人的不悅, 因此, 歌詞不要編的太誇張, 也不要損人家, 適度的讚美才好。

- (1) masyakan, 戰爭, 互相吃, ma-si-yakan < kan 吃。整句意思是賴在床上不起來, 形容懶惰。
- (2) kavalivaliyatan, ka-vali-valiyat-an, < valiyat 翻過來。
- (3) kiyān = miyan 在 (指呆在村莊不工作的人)。
pangolas, 爬行, 指做事情慢吞吞, 懶惰的意思, < olas 爬行。
- (4) tolikalikalakay, to-lika-likalakay, < likalakay, 張著大眼睛。
- (5) tomaciryiryis, to-ma-ci-r(i)yi-r(i)yis, < riyis 波浪、潮水。

72. si Yapen Manaboy 回唱的 raod :

ja rana raoji o icakalamat	不要再唱我的手和腳了。現在換我
不要 用raod調唱 瓜子	
ko no ihahakad ko a, raodan	來唱你的金片和銀帽，你是紅頭村中最
我的 踩地的 我的 用raod調唱	
ko isalaong mo alonagen,	多金的人。
我 套的 你的 熔物	
sipalamowamolon kamo da	
世世代代 你們	
malowaji, ya minapalat mo do ijid	
後人 得着的 你 部落	
no Icimoron.	
紅頭村舊名	

si Yapen Manaboy 的回唱的 anohod :

palayi Jipaptok ⁽¹⁾ a cinaetakan ⁽²⁾ no,	天上的人下降（誕生）在Jipaptok
無意義 山名 破處，誕生處	
tawo a miniekas ⁽³⁾ do tairaem, a	山，增加人口，唱著raod和kazosan歌。
人 下降 下面	
oya na kapiyapowapo ⁽⁴⁾ do otod, a	如今，工作房、主屋、大船及有雕刻
現在 他 子子孫孫 膝	
komavos do kacikaci no ayi na. a	人紋的小船你都做過了，所以人家都尊
結束 趾頭 腳 他	
miraod a kazosan no anohod, ta	敬你。
唱raod調 kazosan調 歌	
oya na rana a minalolok, o valay	
現在 他 全部做到 主屋	
am cinivivyong a makarang, kano	
石牆 工作房 和	
mapalipalit ⁽⁵⁾ a milalagan a, kano	
一個換一個 大船 和	
cinaotawowan a tatala, oriwo	
有雕刻人紋的 船 那是	
ipivanyaga da jimo. ⁽⁶⁾	
看不起 他們 你	

73. si Yapen Manokos 唱的 anohod* :

kanig mo rana kasnek mo rana, 不好意思 你 不好意思 你	接受你的邀請，參加你工作房落成
ta oya ko kazagpit so inaorod 因 現在 我 踏上 前院	禮的盛會，我感到很榮幸。我若比作海上
nyo, ta no minamong ⁽⁷⁾ ko do 你們的 若 若是魚 我	的魚，如同容易上鈎的魚類。願祝你子孫
wawa oyto, akma ko i omrano ⁽⁸⁾ a 海上 那個 像 我 自願的	滿堂。託子女們的福，讓我分享到你們的
vakoyit am, akma ka i misalasala 魚名 像 你 樹葉茂盛	食物。
tapa, ⁽⁹⁾ sira ovay ya paciraran sya, 榕樹 他們 寶貝 關連的	
am itaham ko do araharaen nyo. 嚐吃 我 各種食物 你們的	

(1) Jipaptok, 山名，是紅頭祖先誕生的地方。

(2) cinaetakan, c-in-a-etak-an, < etak 破裂。

(3) miniekas, m-in-i-ekas, < akas, kas, 掉落。

(4) kapiyapowapo, ka-pi-apo-apo, < apo 孫子，來自何處。

(5) mapalipalit, ma-pali-palit, < palit 換。

(6) 整句意思是，“所以人家看不起你”的意思，因為前面都是讚美之詞，所以最後一句加了貶損之詞，以抵讚美可能帶來的不幸（過份的讚美被視為不祥）。這首歌大意是指客人（第71首歌者）據第71首歌者syapen Maneywan講，他的前妻是獨生女，繼承了父親的財產，死後由syapen-Maneywan本人繼承財產（raod部份的歌詞就是針對這個事情而唱的。他本人也是善於作歌詞，會唱祖先的歌謠。）

(7) minamong, mina-(a)mong, < among 魚。

(8) omrano, om-rano, < rano 自願。

(9) 整句原意為“願你像榕一樣繁盛”。這是一句常用的祝詞，就是“人丁興旺”的意思。

74. si Yapen Koatan (Iranmilek東清村) 唱的 raod :

…… ivavakog mo i ya (第一句不清楚), 當我看到你們的
 (不清楚) 挖的情況 你
 cinimomolaw so ivaon so 工作房屋頂上堆滿了芋頭, 我非常的驚
 驚訝 作禮物
 sazawaz,⁽¹⁾ kalamowamolonan nyo 訝, 難怪人家都很佩服你們, 尊重你們。
 工作房 一代傳一代 你們
 da malowaji, inyangongoyod⁽²⁾ da
 後人 被人譏笑 他們
 rawarawayin.⁽³⁾
 被人批評

si Yapen Koatan 唱的 anohod :

ji ko ngarani no voko no anohod, o 我不歌頌你們的主屋和工作房的屋
 不我 唱頌 句子 歌
 palorapid⁽⁴⁾ - no - saza kano 頂, 因為 (芋頭很少) 如果把它們比作船,
 動物身上的長毛 工作房 和
 valay, ta no mina tatala kaoranan 就像空船歸返一樣, 划起來船身搖擺不
 主屋 因若 船 乘座的
 am, todapolopolo abo so oran⁽⁵⁾. 穩。
 搖擺不定 沒有 容物

(1) sazawaz, 唱raod時的用詞, 平常是用saza,或makarang。

(2) inyangongoyod, in-yango-ngoyod, < ngoyod.

(3) rawarawayin, rawa-raway-in, < raway缺點。

(4) palorapid, 在此指工作房尾端加蓋的兩披, 也是此次主要舉行落成禮的部份。

(5) 整句的意思是比喻挖的芋頭很少。

75. si Yapen Manaboy 回唱的 raod :

raodan ko pala o icakalamat 用raod調唱 我	瓜子	我來用raod唱你的手和腳，衝破捲
mo am no iyahakad mo, i ya 你的 踩地的 你的		浪，撒網捕魚。又，在冬天的夜裡捕捉
somalap so minlokong a malano, ⁽¹⁾ 飛 捲浪 海水		ngalalaw鳥，給家裡帶來歡樂的氣氛。
nilalap mo rana akma so ijid no 飛越 你 像 村莊		
angangalalaw ya, pinipezadan ⁽²⁾ mo 鳥名 壞天氣 你		
avak no maleyrem ⁽³⁾ . 半 黑夜		

si Yapen Manaboy 回唱的 anohod :

kamas mo rana kanig mo rana, 不好意思 你 不好意思 你		非常不好意思，沒看清楚就拍著你
mina to ko pasacali so lima, citaen 我 拍打 手 看		的肩。等我看清楚是你時，我感到很慚
ko am ji ko a pisopoyi, ⁽⁴⁾ to mo 我 不 我 越過 你		愧。你我心裡都明白，你養的豬很多，我
rana piwalama do oned mo, o 使休息 心 你的		將得到你家分贈的禮肉。
kalavongan na misalag—so—song, ⁽⁵⁾ 衆多 分叉的 牙		
vaon ko no romateng do vahay 禮物 我 到家的 家裡		
namen. 我們的		

- (1) 整句字面意思是“你飛越大浪”。在此形容捕魚者拋網捕魚之後，遇有大浪來時，拋網者就會抬高另一隻腳，以減少大浪的衝擊力的情形。somalap, s—om—alap, < salap 飛。minlokong, m(i)—in—lokong, < lokong 捲浪。nilalap = nisalap, ni—salap, < salap 飛。
- (2) pinipezadan, p—in—i—pezad—an, < pezad 風雨交加，天氣又壞又冷時。
- (3) maleyrem, 唱raod時的用字，= maseyrem, < seyrem 黑夜。
- (4) pisopoyi, pi—sopo—i, < sopo 越過，蓋過。
- (5) misalag—so—song, 獠牙。指豬。

76. si Yapen Maneyran 唱的 raod :

pakapinteken ⁽¹⁾	sira mo katwan a	建立在野銀的工作房啊，希望使主
使長命	他們 你 寶貝	
pinaloiban ⁽²⁾	da saza, sazawaz do	人(屋主)長壽，讓他的子孫能在你裡面
建造的	他們 工作房 工作房	
ijid no Iyalino,	sazaz da rana	一代一代的住下去，因為他們為你舉行
村莊 銀野	工作房 他們	
simalamowamolon	ka mida	落成禮，在屋頂堆滿芋頭。
一代傳一代	你 年輕人	
malowaji,	sinazosozan ⁽³⁾ da so	
後人	堆積 他們	
ilolotowenja.		
芋頭		

si Yapen Maneyran 回唱的 anohod :

kasi na rana	nicaoyoyod ko,	可憐的朋友啊，也許你是老了，才落
可憐 他	朋友 我的	
mipogat ⁽⁴⁾ do	pinazyazan ⁽⁵⁾ da rana,	得最後一個舉行落成禮。你們灌溉用的
舉火把	火照處 他	
no livonan da	do pikaililiyan am,	水量很充足，使你們的芋頭長得好又大。
環繞 他們	各村	
kararaken ⁽⁶⁾ so	ji na vokahawei, ⁽⁷⁾	前次的主屋落成禮和這次的工作房落成
已老 不他	怕	
ta mikalima	o sosowan ⁽⁸⁾ no	禮都豐收芋頭，堆滿在屋頂上。
共五處	吮，連接處	
sawalan, ta	patovan na no zazaginit,	
水渠 很大	飛魚	
ta palapiyapisan	na maparanaw,	
一個接一個	捕得千百條	
do vahay am	cinivivyong a makarang.	
房子 石牆	工作房	

(1) pakapinteken, pa-ka-pintek-en, < pintek, 長命。

(2) pinaloiban, 唱raod時的用字，平時用pinasoiban, p-in-a-soib-an, < soib 建立。

(3) sinazosozan, s-in-azosoz-an, < sazoso

77. si Yapen Manaboy 回唱的 raod :

raodan ko pala o sinowalan⁽⁹⁾ 我要歌頌你從別島買來的金子，它
 用raod調唱 我 買
 mo do ijjid do Imazinyaw, 閃閃發光，照耀著坐在你旁邊的人。也因
 你 村莊 別島
 tomiraciray⁽¹⁰⁾ jaten do loratodan⁽¹¹⁾, 此，椰油村民都尊敬你。
 閃閃發光 我們 位子上
 simalamowamolon kamo da
 一代傳一代 你們
 malowaji ya, inyangongoyod⁽¹²⁾ do
 後人 被人譏笑
 ijjid no Imatoron.
 村莊 椰油

(4) mipogat, mi-pogat, < pogat 火把。

(5) pinazyazan, p-in-a-(a)zyaz-an, < azyaz 火光。

(6) kararakeh, ka-ra-rakeh, < rakeh最年長的，老大。

(7) vokahawei, vokahaw-ei, < vokahaw 害怕。

(8) sosowan, 插座，源頭，soso-wan, < soso 乳房，吃奶。

(9) sinowalan, s-in-owal-an, < sowal 買。

(10) tomiraciray, t-om-ira-ciray, < ciray 照亮，照射。

(11) loratodan, 唱raod時的用詞，= tomatodan, toratod-an, < toratod 坐。

(12) inyangongoyod = ipangongoyod, i-pa-ngo-ngoyod, < pangoyod譏笑。

si Yapen Manaboy 回唱的 anohod :

tana to ka na nganowanod so oyat 不管 你 疲乏 力量	你不要再辛苦的工作了，你已經開
am, mangay rana manokdwan do 去 起自	過很大塊的芋田了，上次你的小船落成
oovyin, ⁽¹⁾ kangay na maneyran do 種ovi處 去 靠邊	禮時，挖的芋頭很多，多的可以蓋滿兩艘
kavanatan, ⁽²⁾ no yamo paninilowan 流水不及處 你 撈	小船那樣多。
so kalalaw, ⁽³⁾ oriwo cinaep ⁽⁴⁾ sya 飛魚 那是 埋蓋	
minorongan, ⁽⁵⁾ so pinitolang ⁽⁶⁾ a 船尖 連接的	
adowa ka tatala. 二個 船	

78. si Yapen Manbing 唱的 raod :

iloib ⁽⁷⁾ mo rana o ji mo a 建立 你 未 你	你總算完成了你的工作房，它曾使
pinakalayid ⁽⁸⁾ do loratodan ⁽⁹⁾ mo 拉下來 位子上 你的	你忙得停不下來休息。願你（工作房）使
ya, pakapinteken ⁽¹⁰⁾ mo o 使長命 你	屋主長命，讓他的子孫一代一代的住在
omaloratod ⁽¹¹⁾ ja, loratodan na ori 坐著 它 坐 那個	你裡面。因為他們殺了大肥豬來慶祝你
o kamowamolonan nyo da 一代傳一代 你們	的落成。
malowaji i ya, vinaonan ⁽¹²⁾ no 後人 給禮物	
jalapoya vavoy. 抬不動的 豬	

si Yapen Manbing 唱的 anohod :

iptad mo na mamahamaha ka na 放下 你 休息 你	你該休息了，你的力量都已用盡在
ta, oya ka na mineywayod so oyat, 因 現在 你 疲乏 力量	建造房子、工作房、大船和小船上。而每
d o vahay a m cinivivyong a 房子 石牆	次舉行落成禮時都豐收芋頭，蓋滿船身
makarang, akma so maoyong a- 工作房 像 高大的	或屋頂，這就是全島各村的居民都很敬
nilalagan, a kano cinaotawowan a 大船 和 有雕刻人紋的	佩你的原因啊。
tatala, maday ori ya cinaep no 船 全是 那些 覆蓋	
kalalaw, oriwo ipivanyaga da 飛魚名 那是 看不起 他們	
jimo, no livonan na do picaililiyan. 你 環繞 他 各村	

-
- (1) oovyin, =ooviin, o-ovi-in, < ovi 山芋的一種。
- (2) kavanatan, ka-vanat-an, < vanat 荒地。
- (3) 原文整句的意思是撈飛魚的地方，此指挖芋頭的地方，即指芋田paninilowan, pa-ni-nilo-wan, < silo 撈。
- (4) cinaep, c-in-aep, < taep 全部。
- (5) minorongan, m-in-orong-an, < morong 頂飾、船飾。
- (6) pinitolang, p-in-i-tolang, < tolang 連接。
- (7) iloib, 唱raod時之用詞，平常講isoib, i-soib, < soib 插立。
- (8) pinakalayid, p-in-a-ka-layid, < layid 拉下來，精疲力盡之意，在此作“停下來、休息”講。
- (9) loratodan, 唱raod時之用詞，平常講toratodan, toratod-an, < toratod 坐。
- (10) pakapinteken, pa-ka-pintek-en, < pintek 長壽。
- (11) omaloratod, 唱raod時之用詞，om-a-toratod, < toratod 坐。
- (12) vinaonan, v-in-aon-an, < vaon 禮物 (指食品)。

79. si Yapen Manaboy 回唱的 raod :

minivakog ka na so cinangbadan ⁽¹⁾	你建造過有裝置tangbad板的主
建造 你 有裝tangbad板的	
a valay, kano inapowapozongan ⁽²⁾ a	屋,也建造過兩端插著裝飾的大船,這兩
主屋 和 有裝飾物的	
paninijalan, mo sicutowan ta	次的落成禮,不但豐收芋頭且所挖芋頭
大船 你 寶貝	
malamowamolon kamo iya, nilaep	都很大。
一代傳一代 你們 覆蓋	
mo no akmi kazyozyongan. ⁽³⁾	
你 像 漂流物	

si Yapen Manaboy 回唱的 anohod :

no kabilangen ⁽⁴⁾ ko a gazagazen ⁽⁵⁾ ,	我屈指數了一下你開闢的芋田將近
若 數算 我 數算	
oya todaji makangangaranan, ⁽⁶⁾	有十塊,每次你舉行落成禮時,你都會從
現在 即將 十個	
pinotowan ⁽⁷⁾ a pinaned ⁽⁸⁾ a tokon, o	這些田裡挖芋頭來展出。
$\frac{1}{4}$ 沉下 山	
yamo paninilowan ⁽⁹⁾ so kalalaw ⁽¹⁰⁾ ,	
你 撈魚處 飛魚	
do sinamorangan do piyavaehan. ⁽¹¹⁾	
初昇 月份名	

(1) cinangbadan, c-in-angbad-an, < tangbad, 主屋內由前室通後室的踏脚板。

(2) inapowapozongan, in-apo-apozong-an, < apozong, 指頂上裝設的飾物。

(3) kazyozyongan, ka-zyo-zyong-an, < zyong, 漂流木, 漂流物。

(4) kabilangen, ka-vilang-en, < vilang, 唸, 數算。

(5) gazagazen, gazagaz-en, < gazagaz, 數算。

(6) makangangaranan, ma-ka-nga-ngaranan, < ngaranan 十個。

(7) pinotowan, p-in-oto-wan, < poto, 四分之一。

(8) pinaneda, p-in-a-ned-a, < ned, 沈沒。整句直譯是一座山的 $\frac{1}{4}$ 沈沒,形容開墾了一山的 $\frac{1}{4}$ 的意思。

(9) paninilowan, pa-ni-nilo-wan, < silo 撈,此處作“挖”講。

(10) kalalaw是飛魚的一種在此比喻為“芋頭”。

(11) 整句是piyavehan月初。piyavehan月為停捕飛魚的第一個月,也是舉行各項落成禮的月份。

80. si Yaman Parogso 唱的 raod :

……， mahaman no kakma ko (聽不清楚) 更甚 像 我	聽到你要舉行落成禮，真的讓我嚇
iziyakan ⁽¹⁾ ta, jiyamizing am ji ko 斥罵 因 聽不到 未 我	了一大跳，事前都沒聽說你要舉行落成
a cicilowan ⁽²⁾ , o ji rana 有所聞 不	禮之事。不過話說回來，也因為你經常舉
pavilavilanga ⁽³⁾ tawo, piya ta ji ko 算，列入 人 很好 不 我	行落成禮，所以當我聽到你要舉行落成
na ngiyakan ⁽⁴⁾ no nakem ta, asa pa 稀奇 心 一	禮的事時，一點也不覺得驚訝。我們本是
o atngeh ta Jiraralay, ⁽⁵⁾ 根 我們 朗島村	同根人，只是後來你們的祖先遷住到野
minatalilis no ayi-no-araw a ⁽⁶⁾ , ni 移動 腳 太陽	銀村來。野銀村的另一個祖先 si
mina Gazimet a inapo nyo, a 人名 祖先 你們	Gazimet，他是個了不起的人物。當島上
sominavilak s o vanowa nyo, ⁽⁷⁾ 掌舵 海邊 你們	發生飢荒的時候，si Gazimet還能拿出
somirap so mitatawaz a aoyo, ⁽⁸⁾ do 斜切 網狀的 大浪	足夠的食物來接濟村人。
maraciracit a paong no itaw. ⁽⁹⁾ 相連的 浪捲 海水	

(1) iziyakan, 常被人罵，當成話題。i-ziyak-an, < ziyak, 講話聲，多話的。

(2) cicilowan, ci-cilo-an, < cilo, 耳屎。

(3) pavilavilanga, pa-vila-vilang-a, < vilang, 唸，數算。整句是不列入在有用的人。在此意思相反，即有名望的人。

(4) ngiyakan, ng-iyak-an, < iyak, 稀奇。

(5) 整句翻譯：你們的祖先是從朗島村遷出的，所以我們是同宗的。

(6) 整句意思是一個有名望的人遷移他處，此指野銀村的祖先。ayi-no-araw太陽的腳，即指太陽發出的光芒，在此比喻為有名望的人。

(7) 整句的意思是掌管你們的海邊。在此意指飢荒時，全村人都靠 si Gazimet 供給的食物而活過來的。yasominavilak, ya-s-om-in-avilak, < savilak 船舵。

(8) 整句意思是衝破(過)大浪，在此意指衝破難關。難關是指飢荒。somirap, s-om-irap, < sirap 斜過。mitatawaz, mi-ta-tawaz, < tawaz 漁網。

(9) 整句是一波又一波的大浪，在此指阻碍農作物生長的因素，如芋頭病，蟲害等等，使島民陷於飢荒的處境。maraciracit, 相拍連著。ma-raci-racit, < racit。

81. si Yapen Manaboy 回唱的 raod :

kalened⁽¹⁾ mo rana pinalamorang⁽²⁾ 你 (客人) 說的一點也不錯。不過由
 真的 你 迎接

do alorod no valay i ya, 於我們的芋頭田都離水源很遠，且又不
 前院 家

jiyavaoni⁽³⁾ no ilotowenja, ta 多，所以我沒有禮物給你帶回家。
 沒有禮物相送 芋頭

palamowamolonen kamo i ya,
 一代傳一代 你

jimiyakawen⁽⁴⁾ do alboran no
 沒有田 泉水湧冒處

kavogaw.
 水

si Yapen Manaboy 回唱的 anohod :

kasnek mo rana kasnek mo rana, 由於我們收成的芋頭很少，不敢邀
 不好意思 你 不好意思 你

mina to ko pasasyali so rapan, am 你來參加這個典禮，但是想到你我都是
 我 碰到 脚底 故

to mo rana piwalama do oned mo, 同宗的人，便覺得無所謂，因而邀你來參
 你 使休息 心 你

ta yasa o atngeh ta Jipayijangen, 加今天的盛會了。
 一 根 我們 山名

do akay nyo a minalamowamohon
 祖父 你們 承繼

so, ji rana panadnaji⁽⁵⁾ so
 不 一起帶來

kanigan⁽⁶⁾.
 不好意思

(1) kalened, 唱raod時的用詞。平時用kanehed, ka-nehed, <nehed真的、確實的。

(2) pinalamorang, 唱raod時之用詞，平常用pinasamorang, p-in-a-samorang <samorang 月初、初昇。
 alorod, 唱raod時用詞，平時用aorod。

(3) jiyavaoni, ji否定, ya-vaon-i, <vaon 禮物 (指食物)。

(4) jimiyakawen, ji否定, miyakawen, mi-akaw-en, <akaw 挖。

(5) panadnaji, pa-nadnad-i, <nadnad 並齊、陪同、顧慮。

(6) kanigan, ka-(a)nig-an, <anig 不好意思。

82. si Yapen Masaod 唱的 anohod :

mangay ka pa do panonoja tawo ⁽¹⁾ , 去 你 後面 人	祝你 (主人) 長命。若將你們的工作
ta no mina tawo ya katoratod ⁽²⁾ , o 因 若 人 一起坐的	房比作人, 它必定樂的手舞足蹈, 因為它
saza nyo do inaorod nyo am, 工作房 你們 前院 你們	的落成, 屋頂不但堆滿芋頭, 而且來自各
yatomilalolwa ya somaray ya, 手舞足蹈 高興	村的50位貴賓盛裝、戴銀帽的來參加工
tomileb ⁽³⁾ do kaliman na volangat, 望下看 50 銀帽	作房的落成禮盛會。願它堅固不毀, 願它
o ya tomisoposopoi ⁽⁴⁾ no kalalaw, 越過(飛來飛去) 飛魚名	與世並存。
sipasicadetdeci ⁽⁵⁾ do karawan ⁽⁶⁾ . 貼黏著 世上	

(1) 整句翻譯是你要排在最後面。意指人家都死了, 而你最後一個去, 就是長命的意思。

(2) katoratod, ka-toratod, < toratod 坐。

(3) tomileb, t-om-ileb, < cileb 俯視。

(4) tomisoposopoi, to-mi-sopo-sopo-i, < sopo 越過, 蓋過。

(5) sipasicadetdeci, si-pasi-ca-detdeci, < detdet。

(6) karawan, ka-araw-an, < araw, 太陽, 日。

83. si Yapen Manaboy 回唱的 raod :

minavakog ka na so nilangbadan⁽¹⁾ 你做過有tangbad板的主屋，落成禮
 建立 你 做tangbad板
 mo na valay ya pinilamorong⁽²⁾ no 時，豐收芋頭，插立架子吊掛芋頭，從你
 你 主屋 兩端
 ilolotowenja, ta malamowamolon 們的祖先到你們這一代都很受東清村民
 芋頭 一代傳一代
 kamo i ya inyangongoyod do ijid 的尊敬。
 你們 被人譏笑 部落
 do Ivanowa.
 東清村別名

si Yapen Manaboy 回唱的 anohod* :

ralaralaw na pa a masazovaz⁽³⁾, no (意義不詳)
 可惜 它 被打擾
 kasanapan no inaorod nyo,
 平地 前院 你們
 pivivilangan⁽⁴⁾ so pinaranaw⁽⁵⁾.
 數算之處 千百個

(1) nilangbadan, 唱raod調時的用詞, 平時用nitangbadan, ni-tangbad-an, < tangbad, 主屋內的板子名稱。

(2) pinilamorong, 也是唱raod時用字, p-in-i-lamorong, < samorong 兩端。

* anohod歌的部份, 第一句和第二句之間可能有幾句未錄到, 因此歌詞意思難連貫。

(3) masazovaz, ma-sazovaz, < sazovaz 使人忘記苦惱。擾亂。

(4) pivivilangan, pi-vi-vilang-an, < vilang 唸, 數算。

(5) pinaranaw, 千百個, 是指飛魚。而歌詞裡飛魚又比喻為芋頭。p-in-a-ranaw, < ranaw, 數人頭時ranaw是“千”, 數錢時, ranaw是“百”。

84.si Yapen Manokod 唱的 anohod* :

araw o dominada ⁽¹⁾ a micakaranga ⁽²⁾ ,	太陽 上升 升高、往上	太陽一出來就不停地往上爬，正午
jimakasayisayid ⁽³⁾ a tomanang ⁽⁴⁾ ,	停不下來 上去、往上	之後，又像滑落的石頭一般直往下處滾
yana kapiyigegen ⁽⁵⁾ no araw,	它 正午，直立 太陽	去。你就像太陽升落的情形一樣，非爬到
icakmai mavahangso ⁽⁶⁾ a mawo,	使…如 翻過來的 石頭	Jipaijangen山頂上，脚步才肯停歇一會
o rapan mo a jinayid ⁽⁷⁾ aomlam,	脚掌 你 不停止 走	兒，如今你已老了，也有名望，該休息了
o yana kapiyawawok do araw,	它 (不詳) 太陽	吧。
o yaka pa jineyked ⁽⁸⁾ a mamahamah,	你 停止 休息	
kangay na someyked ⁽⁹⁾ sya	去 它 停止	
Jipaijangen ⁽¹⁰⁾ , pamahamahan so	山名 休息處	
katawotawo ⁽¹¹⁾ , do kararakeh ⁽¹²⁾ mo	身體 老人 你	
rana apwan.	父母	

* 這首歌是賀客讚美主人從小就很勤勞，從不停止工作。直到做完提高社會地位的各種落成禮儀式之後，人也老了，才肯罷休。

- (1) dominada, d-om-in-ada, <dada 初昇。
- (2) micakaranga, mica-karang-a, <karang高。
- (3) jimakasayisayid, ji否定, ma-ka-sayi-sayid, <sayid=seyked 停止。
- (4) tomanang, <t-om-anang, <tanang 上去。
- (5) kapiyigegen, ka-pi-i-ge-gen, <igen 扶直，直立的。
- (6) mavahangso, ma-vahangso, <vahangso 重複，翻過來。
- (7) jinayid, ji 否定詞, nayid = sayid = seyked 停止。
- (8) jineyked, ji 否定詞, neyked = <seyked 停留。
- (9) someyked, s-om-eyked, <seyked 停留。
- (10) Jipaijangen, 蘭嶼最高山。
- (11) katawotawo, ka-tawo-tawo, <tawo人，雅美人。
- (12) kararakeh, ka-ra-rakeh, <rakeh 最年長的。

三、祝典歌會 (miyanowanohod)

85. si Yapen Manaboy 唱的 anohod* :

sino vilad do	ilaod	oyto a	maday	真羨慕那些有兒子幫忙做田的人。
誰	帆	南方, 遠處那邊	皆	
sira picakavangan ⁽¹⁾	ta tawo	ko a		如果我兒子在這些落成禮前有來幫忙的
他們	雙人船	人	我	
tomitatayomata ⁽²⁾	a	ji	da	話, 我所的挖的芋頭就不祇這些了。
眼巴巴的		不	他們	
ngavanga ⁽³⁾	niyahad no	ovay ⁽⁴⁾	so	
載乘		金片		
ji	ko	makatokoji ⁽⁵⁾	sya	
不能	我	達到		
Jicamonga. ⁽⁶⁾				
海上某處				

* 這是si Yapen Manaboy (禮主) 感慨這次所陳列的芋頭不如從前的收成而編的歌。歌詞大意是如果兒子有來幫忙作田, 收穫會多一點的意思。

- (1) picakavangan, 雙人乘的船, pi-ca-ka-(a)vang-an, <avany船。
- (2) tomitatayomata, to-mi-to-tayo-mata, <mata眼睛。
- (3) ji-ngavanga, 不載乘, 在此指兒子沒有幫忙整田之意。不否定, ng-avany-a, <avany船。
- (4) ni yahad no ovay, 原是金片之意, 在此比喻自己的寶貝兒子。
- (5) ji-makatoko, 達不到, 做不到。ji, 不否定, maka-tokod-i, <tokod 抵達
- (6) Jicamongan 衆魚群集之處, 在此比喻豐收的芋頭。

86. si Yapen Kasomzan [Iranmilek]*唱的 anohod :

kongo paro kowan da ahad no ovay	不明白爲什麼他們只挖這麼少的芋
什麼 不知 說 他們 金片	
ya da wari a kayipong do soso ⁽¹⁾	頭,少得連屋頂都蓋不滿,看起來就像露
他們 弟妹 同吃 奶	
ji vaon do tatala kaoranan ta ⁽²⁾	出在海面上的礁石一樣。在你們前院的
不 禮物 船 乘坐的	
beken do manaig a omazizazaw ⁽³⁾	另一邊圈圍著大肥豬。
不是 礁石 露出水面	
do kasanapan no aorod nyo	
平地 前院 你們	
kanivokan nikalaray so ovok. ⁽⁴⁾	
像…一樣 金黃的 髮	

* 括弧 [] 內爲歌者之村別, Iranmilek是東清村, 往後會陸續出現其他的村名, 分別是Ivalino是野銀村, Imorod是紅頭村, Iratay是漁人村, Yayo是椰油村, Iraralay是朗島村。

(1) wari, 弟, 妹, 歌者比主人年紀大, 故稱主人爲wari。

kaipong do soso, 2人同時或先後吃同一母奶稱之, 形容關係密切的人。如兄弟、姊妹之關係。

(2) tatala kaoranan 原意是“所乘坐的船”, 在此指“所住的房子”, 可指主屋或工作房。<oran, ji vaon 不給禮物, 在此形容堆放在工作房屋頂上的芋頭很少。

(3) omazizazaw露出水面, 歌者把芋頭比喻成海面, 而將房子比喻成海上的礁石。整句直譯是: 露出在海面上的礁石, 而實際上, 是指芋頭少, 蓋不滿屋頂之意。

(4) nikalaray so ovok 金黃色的頭髮, 在此指白毛豬。

87. si Yapen Omzapaw [Iranmilek] 唱的 raod :

iloib ⁽¹⁾ mo rana o ji mo a pinakalaid	打從你準備建材起,你就開始忙著,
插立 你 不 你 拉下	
do loratodan mo i ya, sazawaz ⁽²⁾	不停地工作,現在,你終把它完工了,願
坐處 你 工作房	
nyo sicalokolokoci nyo, tod kamo a	祝你們長壽,也願工作房堅固,讓你的子
你們 延續 你們 你們	
malamowamoloni miwalam kamo i	子孫孫都居住在它裡面。你挖的芋頭很
一代傳一代 休息 你們	
a iya, ji makavaon ⁽³⁾ so ilolotoen ja.	多,蓋滿了工作房的屋頂。
無法 給禮物 芋頭 它	

si Yapen Omzapaw 唱的 anohod :

mikalima o rarahan no sanisi	你們的芋田分佈在五個山區,每當
共五個 路線 魚名	
a palogatan ⁽⁴⁾ ni yapen Palowas	你舉行落成禮時,你都從這些田裡挖芋
舉火把處 祖輩 出海捕魚	
ji makasavilak ⁽⁵⁾ so pangapan na	頭來慶祝落成禮。
不 撐穩舵 指船 他	
ikasanib ⁽⁶⁾ no mapalowas so tatala	無論是主屋或工作房,或是大船你
經常 推船出海捕魚 船	
do vahay am ciniviviyong a makarang	都有建造過了。而且,每次你舉行落成
主屋 板牆 工作房	
kano maoyong a nilalagan a kato	禮,你都豐收芋頭。就是在冬季裡舉行落
和 很高的 大船	
na rana micamadadayan ⁽⁷⁾ no ji	成禮你一樣豐收芋頭,真是佩服。
它 各項各類 不	
mo ngaoda ⁽⁸⁾ to mo ngayoyoda	
你 划 你 不用心划	
maday ori a pinaned no among	
全 那些 使沈之 魚	
do kakaowan a zosok no amyan. ⁽⁹⁾	
約國曆的一月 尾巴 冬季	

(1) iloib 唱raod時的用詞,平時用isoib <soib插立,潛入,隱藏。

• Pinakalaid, p-in-a-ka-laid, <laid拉下,在此作停下來休息之意。

88. si Yapen Manaboy 回唱的 anohod :

ji nyo rana payingi so anohod o 不 你們 歌頌 歌	別再歌頌我們的芋田了，因為我們
yada panonoowan ⁽¹⁰⁾ so kalalaw 她們 火漁處 飛魚的一種	的芋頭長得不好，還曾被我的妻子咒罵
ta na ngavangavaya ⁽¹¹⁾ no mamaen. 她 罵 槓榔	過。其實我真的很感激你，因為每當我去
ni ovay ya kataned no zisan ⁽¹²⁾ 金片 旁邊 寶物箱	清理水渠或是遇到你在田裡挖芋頭時，
namen rakorako ⁽¹³⁾ o anyanig ko 我們的 較大 抱歉 我	你都會送我芋頭。
jimo a o ya ko panonokongan ⁽¹⁴⁾ so 你 我 掬水處	
inomen do onotan do voko no 喝 跟隨 波峯	
sawalan namen. 水渠 我們	

• loratodan, 唱road調時的用詞，平時用toratodan, toratod-an, 〈toratod坐〉。

(2) sazawaz, 唱raod時的用詞，平時用saza即可。

• sicalokolokoci, sica-loko-lokot-i, 〈lokot長命〉。

(3) makavaon, maka-vaon, 〈vaon禮物，尤指食品類〉。

(4) palogatan, 高舉火把的地方，即指捕魚之處，而在此則比喻挖芋頭的地方。pa-logat-an, 〈logat舉火把〉。

(5) makasavilak, maka-savilak, 〈savilak舵〉。

(6) ikasanib, i-ka-sanib, 〈sanib經常〉。

• mapalowas, 推船出海。整句是比喻常舉行落成禮之意。ma-pa-lowas, 〈lowas座船出海捕魚〉。

(7) micamadadayan, mica-ma-daday-an, 〈daday都是〉。

(8) ngaoda, =kaoda, kaod-a, 〈kaod划〉。

(9) zosok no amyan 直譯為冬季的末端（尾巴），即指冬季裡最冷的月份。冬季是芋頭長得最不好的季節，因此，很少人在冬季裡舉行任何項目（工作房、船等）的落成禮，怕芋頭收成不好，會很沒有面子。

(10) panonoowan so kalalaw, 夜裡火漁的地方，在此比喻挖芋頭的地方。pa-no-noo-an, 〈sowo照明〉。

(11) ngavangavaya, ng-ava-ng-avay-a, 〈avay罵〉。

(12) kataned no zisan =katanged no zisan 守寶物箱的人，夫妻彼此的互稱。

(13) rakorako rako-rako, 〈rako 較大的, anyanig=anianig, ani-anig, 〈anig不好意思〉。

(14) panonokongan=pansosokongan, pan-so-so kong-an, 〈sokong掬水。原是常喝水的地方的意思，在此比喻常碰到有人給他芋頭的地方。

89. si Yapen Mangato [Yayo] 唱的 anohod :

mangay ka pa do panonowja tawo	我要祝福我所拜訪的親戚，願祝你
去 你 後面 人	
kakma da na iyaipasalaw ⁽¹⁾ no	們健康、長壽。真不好意思讓人聽到，我
並如 他們 鳥名	
ningana ko a minaglaw ⁽²⁾ a zipos	的賀詞如此簡單，那是因為怕讚美太多
探望 我 喜歡的 親戚	
kanig rana no makacilowan ⁽³⁾	會給主人帶來不吉利的事，所以才用普
不好意思 聽到的	
do kaomis no voko ⁽⁴⁾ no anohod am	通的祝詞來祝福他們的。
很低 句子 歌	
iwawa o kolit da masazovaz ⁽⁵⁾	
擔心 皮膚 他們的 被打擾	
no rarakeh a minyaran so lolo.	
老人 名叫 人名	

90. si Yapen Manaboy 回唱的 anohod :

akokay ⁽⁶⁾ si peysaviken no ovay	你的賀詞雖然簡單，卻是很好的祝
心疼的 掛兩邊的 金片	
minangayokalam so piya ciring am	福，謝謝你。你在椰油村中，也算是個勤
使天氣晴朗 好的 話	
tana imo am beken ka pa vali	勞的人。我也祝你長命百歲。
不論 你 還不是 你	
panojin-no-two ⁽⁷⁾ Jiyayo ang a	
落後 人 椰油	
todavalivaliyat ⁽⁸⁾ do irayan.	
翻來覆去 睡的地方	

(1) iyaipasalaw鳥名，此種鳥因為體小身輕，身輕即指身無疾病，ipasalaw之意，常拿來作祝詞用。

(2) ningana 村與村間的彼此探望。ni-ngana, <ngana 到別村拜訪親友。minaglaw m-in-aglaw, <maglaw疼惜、愛護。

(3) makacilowan, 耳朵能聽到聲音的, maka-ci-cilo-wan, <cilo耳垢。

(4) voko, 歌詞的每一句叫voko no anohod。Voko 另有脊骨、波峯、洋裝等意思。

(5) masazovaz 原意是受到打攪，此處作“遭到不幸”講。kolit 是皮膚，在此作，身體”講。ma-sazovaz, <sazovaz。

(6) akokay, 心疼的，問候語，表慰問之言，peysaviken = pisaviken, 在此指掛在胸前的金片胸飾，左右各兩枚。pi-savik-en, <savik半邊。

(7) panojin-no-two, 落人後的，此作祝詞“長壽”之意。

(8) todavalivaliyat, 躺著翻來覆去的，表示懶惰之意， toda-vali-valiyat, <valiyat翻。irayan, 床, iray-an, <iray躺著。

91. si Yapen Matnaw [Iranmilek] 唱的 anohod :

oya pa tongarok araw ⁽¹⁾ do angit 現在 才 偏西 太陽 天上	你才過中年期，就已經都做過了各
am, abo rana ji mo minaciray ⁽²⁾ ta 沒有 已經 未 你 照射到的	種的（工作房、主屋、大小船等）落成禮，
ji ka pa kominalat do ayoy ⁽³⁾ a ji 未 你 尙 爬上 樹名 未	連涼亭也舉行落成禮，而且每次的落成
mo pa pinayapowapo o szaz ⁽⁴⁾ am 你 尙 添孫 工作房	禮都豐收芋頭，真是太了不起了。現在你
ori wo mapingsan ⁽⁵⁾ a vaniyaga da 那是 理想的 無用的 他們	已是無人不曉的大人物了，就不要再那
tana to ka na nganowanod ⁽⁶⁾ so 無所謂 你 彈性疲乏	麼辛苦的工作了。
oyat am piya ta ji mo rana 力量 可以 因 不 你	你總是那麼的勤快，一會兒左邊，一
manesehan ta no kominzaози am 遺憾 往左	會兒往右邊的闢耕芋頭田，而以Tomar-
kominawanan ⁽⁷⁾ o rapan mo do 往右 腳底 你的	ok處的芋頭長得最好最多，當你們的芋
panokadan so oraen kangay da 闢耕 芋田 去 他們	頭都成熟時，你的船也建造好了。
misinmo do tomarok 會合 地名	你們養的豬也很肥大，大家合力將
pinacisarowan ⁽⁸⁾ no tatala nyo 巧遇 船 你們的	牠扛到你們的家園，來慶祝你剛落成的
akma sipakakmaen ⁽⁹⁾ so ovay 如 視若 金片	工作房。
yaminanamosamorong ⁽¹⁰⁾ so arilos 合力扛抬 大魚	
ivaon mo do sinoib mo a saza. 給禮物 你 建立的 你 工作房	

92. si Yapen Manaboy 回唱的 anohod :

ji nyo rana payingi so anohod o 不 你們 歌頌 歌	別再歌頌我是個勤奮的人，因為你
rapan ko a ji nalilis a omalam ⁽¹¹⁾ 腳底 我 不 移動 走路	也一樣，不怕路途遙遠，常去看你們的水
tana imo am beken ka pa vali ⁽¹²⁾ do 其實 你 也是 你 一樣	渠是否暢流，使你們的芋頭長得肥又大，
mayid a evek a sinaolin ⁽¹³⁾ do 很長的 路上 往回走	挖來慶祝造好的新船。
onotan do voko no sawalan nyo 跟踪 波峰 水渠 你們	
sangosangozen no mawas so kolit ⁽¹⁴⁾ 衝上去 光滑 皮膚	
cinaep mo do makanet so ngazab. 埋蓋 你 足夠 綠	

(1) tongarok araw約午後二點左右；在此比喻人剛過中年。

(2) minaciray, m-in-a-ciray, ciray照射。

(3) komalat do ayoy,爬上ayoy樹，在此形容堆芋頭的人爬到芋頭堆整理芋頭。k-om-alat, <kalat爬上。

(4) 整句是“還沒有給工作房添孫子”這裡的孫子是指涼台而言。piniyapowapo, p-in-i-apo-apo, <apo孫子，來自。

(5) mapingsan, 很整潔，愛乾淨的人，非常好（感覺，味道），真正的。

(6) nganowanod, ng-ano-anod, <anod隨聲附和，乏力。

(7) kominaozi, k-om-in-a-oz, <oz左。komawanan k-om-a-wanan, <wanan右。

(8) pinacisarowan, p-in-a-ci-sarow-an, <sarow巧遇

(9) sipakakmaen, si-paka-kma-en, <kma好像,如。

(10) minanamosamorong, m-in-a-namo-samorong, <samorong, 兩邊抬起來。

(11) ji nalilis a omalam, 站在原地不動，形容懶惰之意，這是主人的一句謙詞，不是真懶惰。talilis移動。

(12) tana也可作“無論如何”講。beken pa vail都一樣，也是一樣。

(13) sinaolin, s-in-aolin-in, <saoli往回走

(14) sangosangozen, sango-sangoz-en, <sangoz衝上去，逆流而上，maowais so kolit皮膚很光滑的，在此指流水冲刷芋頭的塊根使看起來很乾淨的意思。

93. si Yapen Saingan [Ivalino] 唱的 anohod :

mipanokonokow ka do karawan	願祝你老到頭髮全白。也願你們的
長壽 你 世上	
mazezak soavan ⁽¹⁾ a toratodan do	工作房運氣好，牢固不壞，當piyavehan
蒼白 白髮 坐處	
pinasoib a rereyan no vahay nyo	月來臨時，你站在工作房的屋頂上祈祝
建立 屋簷 主屋 你們	
do saza nyo do inaorod nyo	農作物豐收，使人口增加。
工作房 你們 前院 你們	
pinangayokalam do palanginan ⁽²⁾	
天氣晴朗 氣候	
pananawagen so alag no kakanen ⁽³⁾	
招換 運 食物	
ipataito mo so tawo na do	
使增加 你 人	
sinamorangan no apiyavehan.	
月初 約國曆六、七月	

(1) mazesak so avan, 頭髮發白，意指活得久，長命。

(2) 整句大意是說希望工作房建好以後，都不要有颱風，工作房就可以用很久，也不易損壞。

(3) 當農作欠收時，就到工作房的屋頂上作祈禱使農作物豐收的儀式之意。

pananawagen, pa-na-nawag-en, <tawag叫喊, kakanen, 食物ka-kan-en, <kan吃

94. si Yapen Manaboy 回唱的 anohod :

tana ji ka na malanowanohod am	你明白就好，不必唱出來。因為你上
既使不你 唱歌	
to mo rana piwalama do oned mo	次的大船落成禮上，所挖的芋頭蓋滿船
你 放,休息 在 心裡 你	
maoyong a ngazab no nilalagan	身。你還爬到芋頭堆上懸掛芋頭呢。
很高 緣 大船	
karakaratayan no pinaranaw ⁽¹⁾	
平地，平原 千百個	
kano tapa mineyyalalatang ⁽²⁾	
和 榕樹 樹枝相互交錯	
pineypanangozan mo a mimomori. ⁽³⁾	
衝上前 你 頂端	

(1) karakatayan, ka-ra-ka-ratay-an, <ratay平地，平面。

pinaranaw, 上百千的，原指的是飛魚，在此比喻芋頭。p-in-a-ranaw, <ranaw百，千。

(2) tapa miniyalalatang,形容懸掛的芋頭很多。落成禮時，陳列的芋頭分兩種，一是不帶柄的芋頭放在內層，二是帶柄的芋頭披放在無柄的芋堆表面，然後在芋頭堆上面再架橫木一~二根懸掛有柄的芋頭，以示誇富。

(3) pineypanangozan, p-in-i-pa-nangoz-an, <sangoz前端，衝過。mimomori, mi-mo-mori, <mori突出，頂端。

95. si Yaman Manaensen [Iratay] 唱的 anohod :

mina to ko ogtowan a mamizing ⁽¹⁾ o 曾經 我 嚇一跳 聽到	聽到你們家要舉行落成禮，我感到
zipos namen a bekena kadowan 親戚 我們 不是 別人	很驚訝。你們挖的芋頭很多，很高興能分
tazeaen ⁽²⁾ ko a manlag no rayon 迎接 我 做儀式 飛魚季	享到你們的食物。
todaovid so palipogpogen ⁽³⁾ ta 繩子 拎著	
rakorako o anyanig ko jimo 較大 抱歉 我 你	
mapasakasakay do tatala namen 放上去 船 我們	
do sinamorangan no piyavehan 月初 約國曆的六、七月	

(1) ogtowan, ogto-wan, <ogto嚇一跳

(2) tazeaen taza-en <taza迎接，接住

(3) palipogpogen pa-li-pogpog-en, <pogpog用掉。整句原意是指出海捕魚空手而返之意，在此指所挖的芋頭很少的意思，不過，歌詞雖說挖的芋頭很少，可是實際上它的意思正好相反的。這是因為雅美人忌諱太多或直接的讚美之故。

96. si Yapen Manaboy 回唱的 anohod :

ji ngarani no voko no anohod o 不 歌頌 句子 歌	不要再歌頌我們的芋頭。我們的芋
sosowoen a tomaciryiryis ta ⁽¹⁾ 飛魚的一種 隨波逐流	頭爛得很多，收成不佳。你不要再辛苦的
oya rana ji yanahang do aomas ⁽²⁾ 現在 不 平平 網袋	工作了，因為你已經做過大船，不但豐收
tana to ka rana nganowanod so 不管 你 附和，沒意見	芋頭蓋滿船身，而且還殺羊慶祝新船的
nakem ⁽³⁾ am piya ta ji mo rana 心 無所謂 不 你	落成禮。
manesehan o maoyong a ngazab no 後悔 很高的 上緣	
nilalagan todapolopolo ⁽⁴⁾ a ji 大船 搖擺不定的 無	
mioran nirawan no minanavat a 容物 出現 碰，遇	
arayo. ⁽⁵⁾ 鬼頭刀魚	

(1) 整句是飛魚跟著潮水（海浪）漂游。在此比喻女人從田裡拔除爛掉的芋頭丟在田埂上的情形。

tomaciryiryis, to-mac-ryi-ryis, <aryis潮水。

(2) ji nahang do aomas,雖然網袋裡裝了芋頭，但仍能見到網底，比喻芋頭很少。

(3) to nganowanad so nakem, 沒有主張，以別人的意見為意見。to-ng-ana-anod, <anod

(4) todapolopolo, toda-polo-polo, <polo倒下，重心不穩。

(5) minanavat, m-in-a-navat, <savat, 順便去看。 arayo鬼頭刀魚，在此比喻為羊。

97. 賀客 [Iramilek] 唱的 raod :

ano mina mata pa ya no araw ⁽¹⁾	如果現在是白天,我一定會歌頌你,
若 眼睛 現在 太陽	
am, oya ko saon pieyyazazaong, ⁽²⁾	歌頌你不停地工作。但是現在不行,因為
現在 我 使高高在上	
o ingaran do rapan mo a tomalilis	我怕讚美會帶來不吉利的事。
歌頌 腳底 你 移動	
am taosya ta makaima so kolit. ⁽³⁾	
但 不要 會長痲子 皮膚	

賀客唱的 anohod :

siyapowen ta ji ta mikailiyan ta	如果我們是同村人,我會因為你感
從……談起 不 我們 同村	
oya ko imo pasicalawkawan ⁽⁴⁾ a	到沒面子,因為你是個懶惰的人,你還沒
現在 我 你 感到羞愧	
ji pa minanokad mineyvahay a	開闢過新田,也不曾建過工作房和主屋。
未 尙 建工作房 做主屋	
ji pa minanokad so oraen	今天,你舉行的工作房落成禮也是拖了
未 尙 闢耕水田 芋田	
todaomay a komaokaod sya	很久才完成的。(後段意思全是相反
很懶惰 划船 它	
so saza nyo do inaorod nyo.	的)。
工作房 你們 前院 你們	

(1) mata no araw 太陽之眼,即大白天。

(2) pineyyazazaong, p-in-i-ya-za-zaong, <zaong 居高臨下。

(3) makaima so kolit 皮膚長痲子,在此指身體損傷之意。

(4) pacikalawkawan, paci-kalawkawan, <kalawkaw 憂傷的樣子。

98. si Yapen Manaboy a mavakes (女主人唱) 的 anohod* :

akma ka pa iyaipasalaw mo apen	希望你 (主人) 像天神一樣, 能除去
像 你 鳥名 你 祖父輩	
rarakeh, akma ka pa	自己身上的病痛, 把你準備的歌唱完。在
老人 像 你	
iminangamamaog, ⁽¹⁾ do inalialikned ⁽²⁾	我們工作房落成禮的今天, 我最怕會發
造物者 分堆的	
a opi – no – tazak, ⁽³⁾ o yako ya	生像這樣的事情。
芋柄 天使 我 這個	
ikananat no velek, o saza namen	
膽顫心驚 肚子 工作房 我們	
do inaorod namen.	
前院 我們	

99. si Yapen Manaboy 唱的 anohod** :

ralaralaw na pa mangaovay no	爲了這次工作房的落成禮, 我特別
可惜 它 各位	
anohod ko a sikarowaranaw ⁽⁴⁾	準備了很多很多的歌, 想要在今晚唱給
歌 我的 百餘首	
iyapanala so palangangayin ⁽⁵⁾	大家聽, 但是沒想到此時會發生身體不
期待 一視同仁	
no yako ipanlag o rayon.	適的事情, 而不能夠唱完我所準備的歌,
我 做儀式 飛魚季	
	實在是很遺憾。

* 這是主人在肚子痛時, 女主人爲主人祈禱的歌。

(1) iminangamamaog, i – mina – ngama – maog, <maog 創造的, 製造。

(2) inalialikned, in – ali – alikned, <alikned堆好的。

(3) opi – no – tazak, 是芋頭的一種, 在此指主人準備的歌。

** 主人唱完這首歌以後回主屋裡休息。

(4) sikarowaranaw, 一百多首, si – karowa – ranaw, rowa = dowa, 二, ranaw百

(5) palangangayin, 一視同仁, 指親朋好友, 一律看待的意思。

100. si Yapen Kasomzan [Iranmilek] 唱的 anohod :

to ka wakkak a icarapalit a	希望你快點好起來，然後再繼續唱
你 除掉 病痛	
lavatan ⁽¹⁾ mo so maoran do oned ⁽²⁾	完你未唱完的歌。像泉水不停地湧冒一
說出 你 存在 心	
mo akma i ranom a tomalawataw ⁽³⁾	樣一直唱到天亮，因為今晚一過，那些只
你 像 水 浮出，湧冒	
katodadagdagi ⁽⁴⁾ a karawan ⁽⁵⁾	能在落成典禮上才能唱的歌不知道又要
直到早晨 到白天	
ta simaraw am talatalatawen. ⁽⁶⁾	等多久才能唱出來呢。
明天 提起，使浮起來	

(1) lavatan, 說出、提起, lavat-an, <lavat憶起、提起, 在此作“唱出來”講。

(2) maoran-do-oned, 存在心裡的事情, 在此指準備的歌。

(3) tomalawataw, 浮出, 漂浮。這一句的意思是說, 把會唱的歌如流水一般地在一夜之內唱完。

(4) Katodadagdagi, 直到第二天清晨。katoda有“並且一直到……”的意思。<dagdag-i。

(5) karawan. 直到白天, 世上, ka-raw-an, <araw太陽。

(6) talatalatawen, 使浮起來, 再提起。整句的意思是說, “明天就不能再唱了”。有些歌只能在舉行落成禮的時候才能唱, 因此, 除非很快的再舉行落成禮, 否則, 真的不知道要再等多久才能將平時不太唱的歌 (如祖先的歌、有關自己的成就榮耀等等) 唱出來。

101. Zipos [Ivalino] 回唱的 anohod* :

rakorako o anyanig ko jimo do ⁽¹⁾	你這樣唱出我心裡的話，實在是不
較大 抱歉 我 你	
kangaran mo do maoran do oned ⁽²⁾	好意思，不論是那個部落，誰舉行落成
歌頌 你 容物 心	
ko tolivon do picavanovanowan ⁽³⁾	禮，都不會輕易放棄歌會時段來唱述他
我 環繞 各個港口	
na o ingaran da do cinayod no	們曾經付出勞力的工作，比如建造主屋
歌頌 他們 乏力	
oyat ⁽⁴⁾ vahay am ciniviyong a	或工作房，還有對芋頭田的耐心照料等
力量 主屋 板牆	
makarang akma ori so pinaned	費心費力的工作。
工作房 如 那 沈浸	
a tokon. ⁽⁵⁾	
山	

* 這首歌以後，由主人的兒子 (siDay koSang) 及小舅子林新羽 (si Yapen Likarang) 代為回唱客人。

- (1) 整句原意是說：你給我的好處遠超過我給你的好處。rakorako, rako-rako (rako大, anyanig = ani(y)anig, <anig
- (2) maoran do oned, 藏在心裡的話，心裡想的事，秘密。在此指自己的成就或長處不好意思唱給人聽的意思。
- (3) picavanovanowan na, 各個港口，也就是說有港口的地方一定有部落，有部落才有港口。在此將港口引申為部落的意思。指各個部落，pi-ca-vano-vanowa- (a) n, <vanowa港口。
- (4) cinayod no oyat使力量耗盡的原因。
- (5) pinaned a tokon, 沈下去的山。稱讚勤勞的人的話。指整遍山都開墾成田地之意。p-in-a-ned, <ned

102. si Yapen Manonggal [Iraralay] 唱的 anohod :

imo a pinirwa ⁽¹⁾ da saza am 你 再次的 他們 工作房	工作房啊！希望你的成立，使天氣
makapiya ka pa so kawan ta o 變好 你 氣候	常晴朗，使屋主（主人）長命百歲。這是
kapisosomzan mo a miyokalam ta 天氣晴朗 你 天氣好	他們第二次為重建你，他們不但準備了
kangay da pa do panonowja tawo 去 他們 後面 人	很多的芋頭給你作禮物，且還殺豬來慶
t a oya da imo ipidowa 現在 他們 你 兩次	祝你的落成呢。願祝德高望重的主人一
vahangsoen ⁽²⁾ o ivaon jiya misalag 重覆 給禮物 它 分岔的	家都健康平安。
so song kano tapitapinowan ⁽³⁾ a 犬齒 和 覆蓋再覆蓋	
maseveh akma sira iyaipasalaw 大的芋頭 像 他們 鳥名	
da ovay ya tod ko palangangaya ⁽⁴⁾ 他們 金片 我 一視同仁	
ni ovay ya ji da pavilanga ⁽⁵⁾ 金片 不 他們 列入	

(1) pinirwa,重覆的、再次的，p-in-irwa, <pirwa兩次，再耕

(2) ipidowa 第二次，i-pi-dowa, <dowa 二 vahangsoen重覆，顛倒，vahangso-en, <vahangso：顛倒，再次。

(3) tapitapinowan,覆蓋再覆蓋，tapi-tapino-wan, <tapino埋起來，覆蓋。

(4) palangangaya,原是一視同仁之意，在此指所有的親友，pala-ngangay-a,miyangay相同的, <yangay相同，一樣。

(5) ji da pavilanga,不被列為有名望的人。實際上它的意思是相反的。pa-vilang-a, <vilang數算。

103. si Yapen Micakavat 唱的 anohod :

mangay ka pa do panonowina tawo 去 你 後面 人	朋友，謝謝你的祝福，希望我們的工
katengan ko am sicaoyoyod ko 知道 我 朋友 我的	作房誠如你的祝福，帶來好運。也祝你長
tominoyotoyon ⁽¹⁾ so atat namem 祈祝 屋頂 我們	命百歲。
saza namem do inaorod namem am 工作房 我們 前院 我們	上次你的工作房落成的時候，你挖
piya no to na mangononongi ⁽²⁾ tana 好 若 它 實現、直走 既使	的芋頭很多，把工作房的屋頂堆得滿滿
to ka rana mapazyozyod ⁽³⁾ do yamo 你 隨波逐流 你	的。你老了，也該休息了。
rana kararakeh ⁽⁴⁾ apowan a m 已是 老人 父母	
saza nyo do inaorod nyo ji 工作房 你們 前院 你們 未	
yaminarahan no azazaginit ⁽⁵⁾ a do 越過 飛魚	
kapanoma mo a mirayon. 先前 你 捕飛魚	

(1) tominoyotoyon, t-om-in-oyo-to yon, <toyon, 祈祝, 詛咒。

(2) mangononongi, <onong 直走, 解開 (繩子), 跟踪。

(3) mapazyozyod, ma-pa-zyo-zyod, <zyod 流。

(4) kararakeh, ka-ra-rakeh, <rakeh 老大、年紀最大的。

(5) 整句是飛魚游不過之意，此處飛魚比喻為芋頭。越不過是指因芋頭長得不好，使得收成欠收的意思，而實際上，真正的意思是在稱讚對方的芋頭大豐收的意思。

106. si nan Tazazyaw* [Iraralay] 唱的 anohod :

tana todaji noib ⁽¹⁾ do karawan am	當生命將要結束，人們不需爲此擔
既使 即將要 消失 世上	
cata mazonos si yama-ta-doto	憂，因爲慷慨好心的天神自會爲我們的
無所謂 很慷慨 天父	
komonokon so lag ta do	命運作妥善的安排。
保管 命運 我們	
tairaem ⁽²⁾ niyamot na tomyok a	我們喜歡和耶穌交朋友，因爲他會
下面 拔掉 新芽	
tovawey ta ⁽³⁾ oya ta icakza	創造，更有能力使已死的人復活。
草名 這是 我們 喜歡	
kagagan o si Yes a mateneng a	
朋友 耶穌 很會	
mangamaog mapeyvangon ⁽⁴⁾ so	
造物、發明 扶起來，	
abo rana tawo pinimonaponas na	
沒有的 已經 人 擦拭	
rana minayokay. ⁽⁵⁾	
醒來	

* 歌者是朗島村的婦女，年約60歲，信基督教，據她表示，在多年前，神靈會降臨在她身上，因此會替人祈禱治病。這首歌的歌詞看似是教會的詩歌改編過來的，但她用雅美族傳統的曲調來唱，聽起來很特別。當她唱完這首歌之後，對禮主人說：主人不過是被anito踢了一下，不要擔心，他很快就會好起來的，然後就結束了這段祈禱歌。凌晨1點鐘，主人病癒，重返工作房唱歌。

(1) noib=soib消失、落入。

(2) komonokon,k-om-onokon, <konokon保管。tairaem=teyraem,tey-raem, <raem,深，下面。

(3) 整句意思不詳。

(4) mapeyvangon=mapivangon,ma-pi-vangon, <vangon扶起來，在此指救活。

(5) pinimonaponas,p-in-i-mona-ponas, <ponas擦拭。minayokay,醒來，在此比喻復活之意。m-in-a-yokay, <yokay叫醒。

107. si Yapen Likarang 回唱的 anohod* :

kanig na rana kamas na rana	對這位名望極高的老伯非常的抱
不好意思 他 不好意思 他	
ni maran a mingaran ⁽¹⁾ so lolok ⁽²⁾	歉，禮主在上百位佳賓的面前漏氣了，無
叔、伯 名叫	
kalaen ⁽³⁾ o moing ni yapen rarakeh	法陪各位盡興的唱歌，非常的抱歉。
尋找 臉 祖父輩 老人	
oya rana minatamwad ⁽⁴⁾ so ngaran	
現在 漏氣 名字	
do tawo namen a yamakapowo ⁽⁵⁾	
客人 我們 上百位的	
rakorako o anyanig ko jimo.	
較大 不好意思 我 你	

* 客人的歌沒錄到。

(1) mingaran, mi-ngaran, <ngaran名字。

(2) lolok是全部都有了的意思，通常是指有建過房子（主屋、工作房），也造過船（大船、小船）的，並在每完成一項之後有舉行落成禮的人，才有資格被人稱為lolok。

(3) kalaen, kale-en, <kala找。

(4) minatamwad, m-in-a-tamwad, <tamwad缺點，壞處。

(5) yamakapowo, ya-maka-powo, <powo十、百，數錢時powo是十元數人頭時powo是百人的意思。

108. 客人 [Iranmilek] 唱的 anohod :

akma ka pa iyaipasalaw a sinoib	禮主，希望你快好起來。並希望新的
像 你 鳥名 插立的	
na o saza toratodan ⁽¹⁾	工作房像有吸引力的捕鳥器一樣，招來
他 工作房 坐處	
minangayokalam so pamnawan ⁽²⁾ na	好運（使天氣常晴朗）。使你們豐收芋
使天氣晴朗 好天氣	
cinakmi madma a sosogaten ⁽³⁾ o	頭，堆滿在你們前院的工作房的屋頂上。
如同 有吸引力的 捕鳥器	
kasanapan no aorod nyo o	
平地 前院 你們	
minaaraharahaen a ciyai tonavong ⁽⁴⁾	
豐富的食物 龍眼 開花	
a mataetaesin.	
樹名	

(1) sinoib,s-in-oib, <soib沈下去、建立。toratodan,toratod-an, <toratod坐。

(2) pamnawan,pa-mnaw-an, <tnaw,清澈的。

(3) sosogaten,so-sogat-en, <sogot插立。

(4) tonavong,to-navong, <savong花果。

109. si Yapen Likarang 回唱的 anohod :

avain a pikaryagan so lima anito	拍掌咒罵那看不見形體的anito,它
罵 拍手 手 鬼	
rana ji ko a minacita ⁽¹⁾ oya	使主人丟盡了面子。真抱歉,你唱得這麼
沒 我 看見 這	
tominamwad so katawotawo ⁽²⁾	好聽的歌,而主人卻無法答唱你。你舉行
使漏氣 身體、本人	
kanig na rana ni yapen rarakeh	過很多次的落成禮儀式,是個非常了不起
抱歉 他 祖父輩 老人	
miyanowanohod a tomiyavowavoit ⁽³⁾	起的人。
唱anohod歌 唱voit歌	
kalaen na o moing ni yapen	
尋找 他 臉 祖父輩	
rarakeh tana imo am beken ka pa	
老人 不管 你 還不是 你	
vali ta yakma ka i metdeh a ji pa	
像 你 兒童 不 還	
teneng ⁽⁴⁾ ji makateneng do	
懂事 不 懂	
vanowan sya. ⁽⁵⁾	
進港 它	

(1) minacita,m-in-a-cita, <cita看

(2) tominamwad,t-om-in-amwad, <tamwad缺點、把柄。

(3) miyanowanohod,mi-ano-anohod,<anohod,蘭嶼曲調的一種。tomiyavwavoit,avowavoit是歌曲的一種,<voit是一種鳥。

(4)(5) 整句翻譯是像小孩子一樣,不懂事,連進港都不會。這是歌者怕讚美會帶給對方災禍,所以故意將歌詞意思相反,其實就是很了不起的意思。

110. si Daykosang 唱的 anohod :

kanig rana no makacicilowan ta 不好意思 能聽到的	真不好意思給人聽到，我們家常舉
oya rana todaji makanateng ta oya 現在 約有 十次	行落成禮的事。到今天為止，我們家裡差
kapalowalawas ⁽¹⁾ so tatala namem 經常出海捕魚 船 我們	不多舉行過十次的落成禮儀式，但我沒
am ji ko pa cinaod si yapen 未 我 尙 划 祖父輩	有一次幫過我的父親，因為我一直都在
rarakeh ⁽²⁾ta sinazap ko o tawo 老人 面向 我 人	台灣工作，賺錢買慶祝落成禮用的豬。
do malaod ⁽³⁾ do ninonoya mikananet 南方 串起來的 好幾尺	
a ovid ⁽⁴⁾ a icakma i matarem ⁽⁵⁾ no 繩子 如，像 銳利	
pangnan namem. 魚釣 我們的	

(1) mapalowalawas 經常出海捕魚，在此指常常重整芋田，預備當舉行落成禮儀式時，挖來展示。ma-pa-lowa-lowas, <lowas出海

(2) cinaod划、載乘，在此作“幫忙”之意。c-in-aod, <kaod划, siyapen rarakeh,祖父輩的老人，指禮主，歌者為禮主之子。

(3) sinazap,面對，朝向,s-in-azap <szap面對, tawo do malaod,南方（遠方）的人，現今所稱的malaod是指台灣而言。

(4) 整句原指很長的魚線，在此比喻一疊疊的鈔票。mikananet,mi-ka-(a)n(e)-anet, <anet,量長度，足夠。

(5) matarem,ma-tarem, <tarem利刃。磨利。matarem o pangnan,魚釣很利，表示很會釣大魚，在此作“買到大肥豬”之意。

111. si Yapen Mamtang [Iranmilek] 唱的 anohod :

o anohod ⁽¹⁾	am tomiyangangayi o	anohod歌什麼人都會唱，但是raod
	都一樣	
raod ⁽²⁾	am jimiyangangayi	歌卻很少人會唱。今天你的工作房落
	都不一樣	
iparaterateng ⁽³⁾	so makapowo	成禮的日子，在迎賓歌會上，你用raod歌
迎賓用	上百的	
cinirara ⁽⁴⁾	minatawo ⁽⁵⁾ nyo do i	曲來歡迎你的佳賓，真是不容易。
邀請的	客人 你們	
vanowa ⁽⁶⁾	no kapisrayon ⁽⁷⁾	
港口	捕飛魚	

112. si Yapen Likarang 回唱的 anohod :

kanig mo rana a kamas mo rana	真不好意思，禮主病了，無法跟大家
抱歉 你 不好意思 你	
kalaen o moing ni yapen rarakeh	一起唱歌到天亮，還請各位原諒。
找 臉 祖輩級 老人	
kasanosanod ⁽⁸⁾ do voko no	
大家一起來 句子	
anohod am to mo rana peywalama	
歌 你 休息	
d o oned mo o yanimzot ⁽⁹⁾ a	
心 你 掃過的	
palanginan oya na ikatamwad ⁽¹⁰⁾ ni	
天氣、氣候 這漏氣	
yapen rarakeh.	
祖輩級 老人	

(1)(2) 都是蘭嶼歌曲的一種，anohod曲調簡單，容易唱，raod曲調則較難唱，會唱anohod的，不見得會唱raod，這兩種曲調是落成禮歌會時一定會唱的歌曲。

(3) iparaterateng, ipa-rate-ratey, <rateng到家。

(4) cinirara, ci-ni-rara, <rara叫來。

(5) minatawo, mina-tawo, <tawo人、雅美族人的自稱。

(6) ivanowa i-vanowa, <vanowa是港口，在此引申為前院。

(7) kapisrayon, ka-pi-rayon, <rayon飛魚季，在此引申為舉行落成禮。

(8) kasanosanod, ka-sano-sanod, <sanod, 大家一起來。

(9) yanimzot, ya-ni-mzot, <bzot風吹的聲音。

(10) ika-tamwad, i-ka-tanwad, <tamwad漏氣。

113. si Yapen Zakan [Iraralay] 唱的 anohod :

..... do samorangan ⁽¹⁾ no 月初	月初時，你的使者環島邀請你在各
vehan no omlivon so pongso a 月亮 環境 島上	村的親友。今天你舉行落成禮儀式，各村
piratengen ⁽²⁾ no minakaloyowan 全部 使者	親友都到你家來，一起唱歌慶祝你的新
mo a mapatoyon ⁽³⁾ a mangay 你的 邀請客人 去	工作房，聽你唱你過去建造主屋、工作
izomagpit so inaorod ⁽⁴⁾ a 踏上 前院	房、大船與有雕刻人紋的小船經驗（心
kasanosanod do voko no anohod do 大家一起唱 句子 歌	得）。不論是大熱天或是寒冷的天氣，你
lavatan ⁽⁵⁾ mo so maoran do oned 說出 你 容物 心	從不把它當成一回事，只為增加芋田而
mo do vahay am ciniviyong a 你的 主屋 板牆	努力工作。不料，在這個值得驕傲的日子
makarang kano maoyong a ngazab 工作房 和 很高的 緣	裡，你突然生病，使得你準備好的許多的
no nilalagan kano cinaotawowan ⁽⁶⁾ 大船 和 有刻人紋的	歌如被封鎖了起來，沒辦法唱完。
a tatala akma ori o pinaned ⁽⁷⁾ mo a 船 像 那 使沈沒 你	
tokon nivaivayan nyo so opi no 山 種植 你們 芋柄	
tazak tana pezad am tana 天使 不管 寒冬 不管	
pamnawan na am to na pikapasa ⁽⁸⁾ 天氣好 他 衝過	
no piyaevek am pinamowa ta 好天氣 所種的	
sominaeysaw ⁽⁹⁾ ta minatodasengengi 歪了、岔開 被堵塞	
ya ka eneban. ⁽¹⁰⁾ 被封閉	

- (1) samorangan, samorang-an, <samorang月初。
- (2) piratengen, 原點出發繞一圈再回到原點叫 pir-ateng. pi-rateng-en, <rateng到家。
- (3) minakaloyowan, mina-ka-loyo-wan, <loyo = toyo趕 mapatoyon, ma-pa-toyon, <toyon祈祝, 詛咒。
- (4) izomagpit, i-z-om-agpit <zagpit踏上。inaorod, in-aorod, <aorod前院。
- (5) lavatan, lavat-an, <lavat提起。maoran, ma-oran, <oran裝載, 容物。
- (6) cinaotawowan, c-in-ao-tawo-wan, <tawo人、雅美族人。
- (7) pinaned, 使沈沒。在此比喻開墾的意思 p-in-a-ned, <ned, aned。
- (8) pikapasa, pi-kapas-a, <kapas衝過, 砍斷。
- (9) pinamowa, p-in-a-mowa, <mowa. sominaeysaw, s-om-in-aeysaw, <saey saw. 偏離。
- (10) minatodasengengi, mina-toda-sengengi-i, <seng-seng堵住。kaeneban, ka-eneb-an, <eneb關閉。

114. si Yapen Likarang 回唱的 anohod :

mina to ko ligana o cicilowan ⁽¹⁾ do 曾經 我 傾斜 耳朵	你的歌聲真好聽就像voit鳥叫的聲
yakma i voit a malanowanohod ⁽²⁾ 像 鳥名 唱歌	音一樣好聽。
tana ji ko a cita o nakem mo am 既不我 看見 心意 你	雖然我不知道你心裡的想法，但我
kalaen o moing ni yapen rarakeh 找 臉 祖輩 老人	猜想，你可能因為主人不在而不知該如
kasanosanod do voko no anohod. 大家一起唱 句子 歌	何唱。包括禮主在內，誰也沒料到今晚會
sominala sominaeysaw kanig 偏離 岔開，分岔 不好意思	發生這樣的事，他不僅無法回唱各位，連
mo rana a kasnek mo rana to 你 不好意思 你	原先準備好很多的歌也沒辦法唱了，希
namen ori ya miyangangayi o 我們 都一樣	望你老人家原諒。
minayi ya romateng a tawo namen 來到 到家 客人 我們的	
rakorako o anyanig na jimo ta 較大 抱歉 他 你 因	
sominala sominaeysaw o 偏離 分岔	
pineykapikapili ⁽³⁾ na raod o itovis 分堆的、分類的 他 raod歌 回唱	
na ji vanyaga no tawo do 他 無用的 人	
makapowo a tawo Jiraralay. ⁽⁴⁾ 百位 人 朗島村	

(1) cicilowan, ci-cilo-wan, <cilo耳垢。

(2) voit 鳥名，叫聲悅耳，故常用voit說來形容歌聲很美的人。
malanowanohod, mal-ano-anohod, <anohod

(3) pineykapikapili = pinikapikapili, p-in-i-ka-pi-ka-pili, pili挑選。

(4) 最後兩句直譯為回唱數百位人的朗島村中最沒用的人。指的是第113首的歌者，而且歌詞中“最沒用的人”即是“很有名望的人”。

115. si Yapen Likarang 唱的 anohod :

akma sira i nivowak⁽¹⁾ a kakamaw 我們的百位佳賓，因不見主人在場
 像 他們 散開的 蜘蛛
 no makapowo⁽²⁾ a mina tawo namen (歌會會場) 而如同被驚嚇的蜘蛛一般地
 白位 客人 我們
 ta kalaen o moing ni yapen rarakeh 散開一個個離開了席位。
 尋找 臉 祖輩 老人
 a masanosanod do voko no anohod.
 大家唱 句子 歌

116. si Yapen Mangato [Yayo] 唱的 anohod* :

oya ko na ji makakalam⁽³⁾ do 我老了，走不動了。我聞到豬肉和羊
 我 不 走得動
 nanada a m pasiyasingzoten⁽⁴⁾ no 肉的味道。你新建的工作房上堆滿了芋
 路上 嗅
 momodan ko ta malaviviyik 頭。
 鼻 我的 豬肉的味道
 malapipinareng⁽⁵⁾ ta mineymakarang
 羊肉的味道 建工作房
 ka rana so ji yalivon⁽⁶⁾ do
 你 不 環繞
 sominavong a araharahaen nyo so
 開花 豐富的食物 你們
 ji yasalap no kominahae a manok.
 不 飛過 很大的 雞

(1) mivowak, mi-vowak, < vowak 散掉。

(2) makapowo, ma-ka-powo, < powo 十, 百。

* 原唱者 (編此歌詞者) 為椰油村 siyapen-Man tang 的祖先 si mina Zaot.

(3) makakalam, makaka-(a)lam, < alam 走路, 步行。

(4) pasiyasingzoten = pasingsingzoten, pa-ngzot-en, < singzot 嗅。

(5) malaviviyik, mala-vi-vyik, < viyik 豬 (大的公豬)。malapipinareng, mala-pi-pinareng, < pinareng 公羊

(6) 最後三句, 是指芋頭挖得很多, 不但堆滿工作房屋頂, 且在房子四周還搭架來吊掛多餘的芋頭。

• sominavong, s-om-in-avong, < savong 花、果。

• araharahaen, 原指果實累累的龍眼, 後來凡是形容食糧豐足, 或大豐收的情形都稱為 somavong a araharahaen.

• 最後一句是說連最大的雞都飛不過所堆積的芋頭。也就是挖的芋頭很多之意。

117. si Yapen Jagalit [Iranmilek] 唱的 anohod :

oya jiyateneng a mizyazyak ⁽¹⁾ ta	禮主不在，所以不知道唱什麼好。病
不知道 講話	
kalaen o moing ni yapen rarakeh	魔啊，離開禮主的身體吧，讓他跟佳賓們
找 臉 祖輩 老人	
am to ka pala banban a icarapalit	一起唱歌慶祝新的工作房。最後祝工作
你 除掉 病痛	
masanosanod do voko no anohod	房好運。
大家一起來 句子 歌	
so ciring mo so minangatawo ⁽²⁾ a	
話 你 訪者，做客的	
zipos saza nyo sicananwo so	
親戚 工作房 你們 中到，碰到	
lag.	
運氣	

118. si Yapen Jarapil [Iranmilek] 唱的 anohod :

kanig nyo rana kamas nyo	實在是不好意思，我的親戚 ⁽⁶⁾ 不會照
不好意思 你們 不好意思 你們	
rana do yapinaspo do piyaevek ⁽³⁾ a	顧你們的田，才使得你們芋頭收成不佳，
越過的 好地方	
ji makasavilak ⁽⁴⁾ so akawen nyo	蓋不滿工作房的屋頂。
不 撐穩舵 田 你們	
so icabo no vaon no vayo a saza. ⁽⁵⁾	
使沒有 禮物 新的 工作房	

(1) mizyazyak = miziyazyak, mi-ziya-ziyak, <ziyak 講話的聲音。

(2) minangatawo, m-in-a-nga-tawo, <tawo, 人, 雅美族的自稱, 客人。

(3) ya pinaspo 越過, 在此指女人越村嫁人之意。ya-p-in-a-spo, <spo = sopo, 越過piyaevek, 歌者稱讚野銀村是個好地方。

(4) ji inakasavilak, 不會撐舵, 在此指女人不會照顧芋田, 使芋頭欠收之意。maka-savilak, savilak-n舵。

(5) 整句是“使得工作房沒有禮物”之意。工作房的禮物即指採挖來的, 堆放在屋頂上的“芋頭”而言。

(6) 親戚, 指嫁到禮主家的, 且與歌者有親戚關係的女人。

119. si Yapen Likarang 唱的 anohod :

tana ji ko a cita o makem mo am 即使不我 看見 心意 你	我不知道你心裡想什麼？但我猜你
kalaen o moing ni nyapen rarakeh 找 臉 祖輩 老人	一定準備了歌，想在今晚的歌會上唱，但
kasanosanod do voko no anohod 大家一起來 句子 歌	因禮主生病不在場，所以你不知道該怎麼
tana ji ko a cita o nakem mo am 既使不不我 我 心意 你	唱才好。
o yakmi pineykokotoko a kaoy ⁽¹⁾ ta 像 排整齊的 竹子	在東清村裡，你是一位勤勞有名的
oya mo yamen pacikalowkawan a 你 我們 深以為憾	人，建過主屋、工作房也造過大船，你真
oya mo nizongo no katawotawo 你 姻親 身體，本身	是個了不起的人物。
tana imo am beken ka pa vali 不論你 還不是你 一樣	
ta ji ka pa mineysaza 未你 建工作房	
mineyvahay ⁽²⁾ a m ji ka pa 建主屋 未 你	
minangaod do nilalagan am oriwo 划 大船 那是	
pivanyaga da jimo no makapowo 看不起 他們 你 百位	
a tawo Jivazogan so icakmi ziyong 人 東清 如 漂流木	
a maciryiryis ⁽³⁾ mavayog a no rako 隨波逐流 淺擱 大	
a kaisakan. 海礁石地帶	

(1) pineykokotoko a kaoy,排整齊的竹子，在此指已有準備好要唱的歌。p-in-ey-koto-koto, < koto排齊。

(2) mineysaza,m-in-ey-saza, < saza工作房。mineyvahay,m-in-ey-vahay, < vahay,家，主屋，房子。

(3) maciryiryis①隨波逐流，如順水推舟，不費力氣；②隨風飄；③遊蕩。以上皆可引申為懶惰之意。但在此則意思相反。maci-ryi-ryis, < ryis=aryis潮水。

120. si Yapen Zakan [Iraraly] 唱的 anohod :

kanig rana no makacita tawo 不好意思 看得見 人	真不好意思，常常讓人看見我很晚
karateng do pisedepan ⁽¹⁾ no arilaw 回家 落，入 太陽	回家（表示很勤勞），其實我不是忙田裡
to nyo rana peywalama do oned 你們 存放 心	的工作，而是常去椰油村拜訪很多朋友，
nyo ta no kominaozi am 你們 往左	因為朗島村到椰油村的路段很長，走累
komawanan ⁽²⁾ Jiyayo a ji 往右 椰油村 不	了還要休息，因此到家時都已很晚了。
meytenawei no cinaod ⁽³⁾ a 乾淨，清澈 划	
kakawalam ko a meynananad so 聊天的 我 走在路上	
icakma i ko i rarakeh a apowan ta 如同 我 老人 雙親	
mangay-jino o micapowo a nanad ⁽⁴⁾ 何況 上百個 路	
saosaoliyin ko a pangonongan ⁽⁵⁾ 來回的走 我 走過，路	
ipinoway no tomanang ⁽⁶⁾ do atoy. 喘氣 上去 石階	

(1) pisedepan, pi-sedep-an, < sedep 入，落下。

(2) 整句是一會兒往右，一會兒往左。表示很忙的意思。

kominaozi, k-om-in-a-ozī, < ozi 左。

komawanan, k-om-a-wanan, < wanan, 右

(3) 整句是，椰油村的海域常常有人划船，使得海水沒有乾淨的時候。在此，歌者比喻常去椰油村訪友之意思。meytenawei, mey-tenaw-ei, < tenaw 水很清。cinaod, c-in-aod, < kaod 划。

(4) micapowo a nanad, 一百條路，在此，表示歌者到處拜訪朋友的意思。

(5) 整句是來來回回的走。saosaoliyin, sao-saoli-in, < saoli 往回走。pangonongan, < onong

(6) tomanang 往上走，t-om-anang, < tanang 上去。

121. si Daykosang 回唱的 anohod

rakorako o anyanig ko jimo am 較大 不好意思 我 你	讓你大老遠的趕來參加我們的落成
oya minazigat ⁽¹⁾ a oya minananad a 現在 勞累辛苦 走路	禮，真是辛苦你了。我們的芋頭欠收，所
makarengy makacicilowan ⁽²⁾ s o 傳聞 聽說	以沒有禮物給你帶回家，真是不好意思。
yana kapangyid no tatala namen ⁽³⁾ 它 進港 船 我們	當我想起已經去世的pazos祭典的
am abo o ivaon namen jimo a 但 無 禮物 我們 你	主持人時，我就難過，很傷心。
mangay ⁽⁴⁾ , ta ji yaminasangoz no 回去 因 未 衝過	
ahahapen ⁽⁵⁾ t o ko lavi y a 捕魚之工具 我 哭	
tomikawowo ta minalolog o votow 流淚 回 滾下去 核子	
no lalitan paniniringen namen do 石頭 代言人 我們	
pazosan. ⁽⁶⁾ 祭神節	

(1) minazigat, m-in-a-zigat, <zigat勞累。

(2) makarengy, ma-ka-rengy 聽到. <reagey.聽到 makacicilowan, ma-ka-ci-cilo-wan, <cilo耳垢。

(3) 整句是我們的船進港（捕魚歸來）之意，在此比喻舉行落成禮。

(4) 整句是我們沒有禮物給你，這裡所謂的禮物即指芋頭而言。

(5) 整句是我們的船沒有衝破大浪。比喻芋頭長得不順（可能爛得很多或害病），便芋頭欠收。

(6) 最後三句是林新羽（女主人之弟）補唱的，意思不明。

minalolog是滾落之意，在此則引申為人死掉的意思。而votow-no-lalita原是指一種堅硬且不易碎裂的石頭，後來變成了祝壽之詞，如常說的一句祝語“願祝長壽，如lalitan石一樣，也就是身體硬朗，活得很久久的意思。

122. si Daykosang 唱的 anohod :

si ovay ya itatawag⁽¹⁾ ko jira do 那些跟我們語言不通的南方人，我
 金片 喊叫，稱呼 我 他們
 mabedeh a mivagyozone so lila⁽²⁾ 要稱呼他們為寶貝。感謝他們為我築河
 鼻章重 不靈活的 舌頭
 omahad so tokad no akawen 堤，河水不再氾濫成災沖毀芋頭田。
 築圍牆 田埂 田
 namen⁽³⁾ tana mimazamazawad⁽⁴⁾ o
 我們的 既使 氾濫
 aoyo am oya ko magoni kowan na
 河水 我 動搖 說 它
 vali no pinataneka votow no
 以為 立起來的 核子
 lalitan.
 石頭

(1) ovay金片，si ovay視為金片的人，譯為寶貝。itatawag, i-ta-tawag, <tawag喊叫。

(2) 整句原是指與本族語言不通的人，即蘭嶼人以外的人，在此指築河堤的人。

(3) 整句是為我們的芋田築圍牆。在東清村與野銀村間，有一條河流，也是兩村之界線，在堤岸還沒做好以前，河水常氾濫成災，損及附近的芋田，堤岸做好之後，情況才有了改善，因此，主人所謂的芋田的圍牆，就是堤岸。

(4) mimazamazawad, mi-maza-mazawad, <mazawad好動，勤快。在此指河水氾濫。

123. si Yaman Marayi [Yayo] 唱的 anohod :

meywalam ka na mamahamaha ka na 休息 你 休息 你	該休息了，你的身體已累壞了。從小
ta oya karena magiso so katawotawo 因 現在 你 勞苦 身體	你就懂得看樹材，長大之後更懂得用樹
ta minacikalapo ⁽¹⁾ no kanak mo 因 自從 小孩 你	材來建造主屋、工作房和有雕刻人紋的
kapangalivovong ⁽²⁾ so apo-no-kayo 看樹 老樹	小船。每次舉行落成禮都豐收芋頭，這是
do vahay am cinivivyong a makarang 主屋 木板牆 很高	是我最佩服你的地方。
kano cinaotawowan ⁽³⁾ a tatala ori 和 有雕刻人紋的 船 那是	
saon o rawayan so zipos ji 批評缺點 親戚 未	
yavinaonan ⁽⁴⁾ no zizisayin. 給禮物 芋頭	

(1) minacikalapo, m-in-a-cika-lapo, <apo自，從，孫子。kanak,孩童時期，童年期。ka-(a)nak, <anak孩子。

(2) kapangalivovong, ka-pa-(ng)-alivovong, <alivovong,繞著樹看。

(3) cinaotawowan, c-in-ao-tawo-wan, <tawo人。

(4) vinaonan, v-in-aon-an, <vaon禮品 (食物)。

124. si Daykosang 回唱的 anohod :

zaig nyo a pamzotan so ovok ⁽¹⁾ a 斧頭 你們 吹 髮	你常常帶著你們的那把利斧去山上
ji yapineywalam ⁽²⁾ do kahasan a 未 使休息 森山	砍老樹，做成你的主屋、工作房及大船，
itozi mo so matatava kayo do 仔細看 你 粗的 樹木	每一次你舉行落成禮，都豐收芋頭，真不
vahay a ciniviyong a makarang a 主屋 木板牆 工作房	簡單呢。
kano maoyong a nilalagan maday 和 很高的 大船 都是	
ori a pinaned ⁽³⁾ no among oriwo 那些 使沈之 魚 那是	
ipivanyaga ⁽⁴⁾ da jimo. 看不起 他們 你	

125. si Yaman Marayi [Yayo] 回唱的 anohod* :

ji mo payingi so anohod o zayig 不要 你 歌頌 歌 斧頭	不要稱讚我們的斧頭有多利，因為
namen a pamzotan so ovok ta 我們 吹 髮	它祇不過是用來劈柴用的鈍斧頭，我並
mapazapazang ⁽⁵⁾ do pamwakan nya 鈍 劈柴 它	沒拿它來砍建材用。
ta ji ko a pineyvozaw ⁽⁶⁾ do kahasan. 因 未 我 使迷路 森山	

(1) pamzotan so ovok, 是說，頭髮放在斧頭的利刃上時，輕輕一吹，頭髮即刻斷落。形容刀子很利的意思。pa-mzotan, <bzot風吹的聲音。

(2) pineywalam, p-in-ey-walam, 休息 <kahasan, 森林, 森山。原是指有霧的地方，也就是常起霧的高山或深山裡，後來只要是穢林，及山裡都可稱為kahasan。潛逃入山我們稱omanas。ka-(a)has-an, <ahas霧。

(3) pinaned, 使沈沒在此指芋頭之多蓋滿頂的情形。p-in-aned, <ned沈。

(4) ipivanyaga, i-pi-vanyaga, <vangaga無用的。

* 歌者認為主人之子si Daykosang回唱的歌詞稍為過頭了些，所以歌者回唱這首。

(5) mapazapazang, ma-paza-pazang, <pazang, 鈍的，不利的。pamwakan, pa-mwak-an, <bwak, bowak劈柴。

(6) pineyvozaw, p-in-ey-vozaw, <vozaw打散，迷失劈柴。pineyvozaw do kahasan帶著它（斧）去山上迷路。意思是說，帶著斧頭穿梭在樹林中，尋找適合做建材用的樹來砍的意思。

126. si Mangday [Yayo] 唱的 anohod :

ano am ja minalanowanohod ⁽¹⁾ am	本不想唱歌的，但不唱又覺得過意
若 是 不 唱歌	
kawawa no pahad nicahahakay ⁽²⁾	不去。你的使者拔開我的籬笆擱一邊，然
擔心，考慮 魂 (男性) 朋友	
sominavat ⁽³⁾ so inaorod namen am	後踏進我家園來邀請我。我已經打算不
順便探望 前院 我們	
niyongo ko no sasa no kawalan ta	再舉行落成禮了，沒機會回報你了。
圍起來 我 竹枝 竹子	
mina to na malcinga pahawaen no	
他 扯斷 放一邊	
minakaloyowan ⁽⁴⁾ no mapatoyon ta	
使者 邀請	
ji rana malamteng ⁽⁵⁾ do vanowa	
不 再 海水由東流向西 港口	
namen.	
我們	

(1) minalanowanohod, m-in-alano-anohod, 〈anohod歌〉。

(2) nicahahakay, ni ca-ha-hakay, 〈akay祖父〉。

(3) sominavat, s-on-in-avat, 〈savat 探望。inaorod, in-aorod, 〈aorod前院〉。

(4) minakaloyowan, mina-ka-loyo-wan, 〈loyo = toyo趕。mapatoyon, ma-pa-toyon, 〈toyon祈願〉。

(5) malamteng, 〈amteng若以紅頭村的海上為中心，則由野銀村的方向吹來的風，使海面上的波紋順著風吹的方向移動的稱amteng。據紅頭村si Apen Maneywan說：野銀村及東清村的魚量較多，表示食物很豐足，而在此歌者以ji rana malamteng一句比喻自己不再舉行各項的落成禮的意思。食物豐富是指落成禮時，所準備的大芋頭及豬羊而言。

127. si Yapen Likarang 回唱的 anohod :

kanig mo rana a kamas mo rana 實在不好意思，我不知道怎麼樣回
 不好意思 你 不好意思 你
 ta oya kmi talomo a mizyazyak⁽¹⁾ 唱你的歌才好。過去你做過很多次的落
 現在 像 寡言 講話
 oya rana icarowa no vahay⁽²⁾ ta 成禮，但我從未幫過你任何事，讓我覺得
 現在 第二個 家
 ji yapinasakayan o tatala nyo⁽³⁾ 很慚愧。我要咒罵那些批評你的人，他們
 沒有 放上去 船 你
 am avayin a peykaryagan⁽⁴⁾ so lima 怎可如此瞧不起你。不管別人怎麼說了，
 罵 拍掌 手
 o yatominamwad⁽⁵⁾ si yapen rarakeh 反正你早已是個有名的大人物。
 使漏氣的 祖輩 老人
 so icakmi metdeh a ji pa teneng no
 使如同 孩童 不 尙 懂事
 rarakeh a mingaran so lolok a
 老人 名叫 老老人
 rakorako o anyanig ko jimo am
 較大 虧欠 我 你
 tana tod ka rana nganowanod so
 隨便 你 隨聲附和
 oyat ji yarengay ya ji ya
 力量 不是 傳聞 不是
 cicilowan ta oya da imo
 聽說 現在 他們 你
 pangapen so lipak⁽⁶⁾ no makapowo
 拿，舀 水 百位
 a tawo Jiyayo.
 人 椰油村

(1) mizyazyak, mi-zya-ziyak, <ziyak講話聲。

(2) icarowa no vahay,第二個家，另一個家，意指親家，姻親。

(3) pinasakayano tatala nyo直譯是放魚在你們的船上。就是幫助你們的意思。在歌詞裡則是指親戚幫忙出芋頭給落成禮的主人。

(4) peykaryagan, pey-karyag-an, <karyag拍手。

(5) yatominamwad, ya-t-om-in-amwad, <tamwad批評缺點。

(6) pangapen so lipak,在8-10人乘的大船上，坐在這(舀水位)位子上的人通常是力量較小的人，或老人。在此則比喻為沒用的人。

128. si Yapen Aryagan [Yayo] 唱的 anohod* :

piya o ciring no vavayo a tawo 美好 話 新的 人	年輕人講話，不會拐彎抹角，就像龍
matazineng ⁽¹⁾ a cayi do kahasan 很直 龍眼樹 森山	眼樹幹一樣直直的。人愈老話愈多，講的
aro o cireng no mipararakeh ⁽²⁾ 很多 話 邁向老年	話就像歪扭不直的樹幹，幹上長滿了很
micahiwaniwat ⁽³⁾ a vekeh no kayo 歪歪曲曲的 腫塊 樹	多的腦狀顆粒。榕樹樹枝多得數不清（茂
tapa ja vilangi so yangaw 榕樹 不 數盡 樹枝	密），正是voit鳥喜歡築巢（棲息）的地
sasaikedan ⁽⁴⁾ nimamod a voit. 棲息 毛髮很順的 鳥名	方。

129. si Yapen Likarang 回唱的 anohod :

si ovay ⁽⁵⁾ o tatawag ko sya so ya 金片 呼喊 我 他	我以“寶貝”稱呼台灣人，他們築
rana mivagyozong so lila omahad 不靈活 舌頭 圍起來	高河堤，使河水不再氾濫，使我們有足夠
so tokad no akawen namen do 田埂 田 我們	的芋頭可以收成，堆滿在新蓋的主屋屋
yanamen paninilowan so kalalaw ⁽⁶⁾ 我們 撈魚處 飛魚的一種	頂或工作房的屋頂上。
do vahay a cinivivyong a makarang 主屋 木板牆 工作房	

* 歌者說這首歌是從別人的落成禮歌會上學到的。

(1) matazineng, ma-tazineng, <tazineng筆直的。

(2) mipararakeh, mi-pa-ra-rakeh, <rakeh最年長的。

(3) micaniwaniwat, mi-ca-niwa-niwat, <niwat=ciwag

(4) sasaikedan, sa-saiked-an, <saiked停下來。

(5) ovay原是金片之意，前面加si就變成了視若金片的人。因為金片為雅美族人視為最貴重的財產，不僅作為傳家寶，且還可以治病、交換或賠償用。

(6) paninilowan,撈魚的地方即挖芋頭的地方。pa-ni-nilo-wan, <silol撈，此作挖講。kalalaw飛魚的一種，比喻芋頭。

130. si Yapen Manokad [Iranmilek] 唱的 anohod :

imo a masingzot a inanicalaw am 你 聞到 已故親人	anito啊，求你可憐可憐禮主，除去
paokay a pangasiya ⁽¹⁾ mangarilaw 鬆開 同情人 可憐人	他的病痛吧，他會唱很多祖先的歌，如果
ta oya da icabasbas ⁽²⁾ no icarapalit 現在 他們 消除 病痛	今天不讓他唱，那是很可惜的。
abeywan o maoran do oned na 可惜 容納 心 他	
ciring no akay a ciring no inapo. 話 祖父 話 祖先	

131. si Yapen Likarang 回唱的 anohod :

kamas narana ni yapen rarakeh 不好意思 他 祖輩 老人	實在非常抱歉，我們主人生病不能
ta kalaen o moing ni yahad no ovay 尋找 臉 範圍 金片	回唱你。他爲了這次的落成禮，準備了很
ta oya na ji ya pinangononongan ⁽³⁾ 現在 他沒有 直走、實現	多自己的歌和祖先的歌，想在今晚全部
o ciring na to na pimosasika ⁽⁴⁾ ta 話 他 他 散落滿地	唱出來，可是沒想到anito會來搗蛋，使
sominala sominaeysaw ⁽⁵⁾ ta kongon 歪曲 偏離 奈何	主人生病，也害得主人不能如願以償。
ta o ya ji mapazmonaw anito do 我們 不 停止 鬼	
kagiyagiyangan ⁽⁶⁾ no kenem. 隱隱約約的 烏雲	

(1) pangasi求人憐憫。pa-ngasi, <kasi可憐，同情。mangarilaw有同情心的ma-ngarilaw, <karilaw同情。

(2) icabasbas,除掉，i-ca-basbas, <basbas拆掉（衣服拆線）。

(3) pinangononongan, p-in-a-ng-on-onong-an, onongan能開（打結的繩子），跟踪。<onong

(4) pimosasika, pi-mozasik-a, <mozasik散落。

(5) sominala, s-om-in-ala, <sala 歪掉，分岔。sominaeysaw, s-om-in-aeysaw, <saeyasaw 偏離

(6) kagiyagiyangan, ka-giya-giyang-an, <giyang。

132. si Yapen Likarang 唱的 anohod :

kongo paro kowan no yada nakem
什麼 不知 說 他們 心想

不知道各位親戚的心裡想什麼？都

da kaka tod ko piyangangaya ji
他們 兄 我 一視同仁 不

不來此陪我們唱歌、聊天。難道你們不能

ngayi ji ya mangawalam⁽¹⁾ oya
來 不 陪人聊天 這個

體諒一下主人之子，他年輕還在學習中，

nyo ji peywalama⁽²⁾ do oned nyo
你們 不 放心上 心 你們

所以不會用raod調來回唱各位。

si ovay ta pinamowa ta gaod⁽³⁾
金片 我們 種植的 我們 荖藤

ta oya na pa ji yapainara⁽⁴⁾ o voko
這個 他 尚 不 習慣 句子

no raod a ji miyangayi⁽⁵⁾ itovis do
曲調 不 相同 回答

romateng⁽⁶⁾ a tawo namen.
來到家的 客人 我們

(1) mangawalam, ma-nga-walam, <walam休息。

(2) peywalama, =piwalama, pi-walam-a, <walam

(3) pinamowa gaod種的荖藤，夢到荖藤表示會生男孩（檳榔表示女孩）這裡所稱之gaod是指禮主之子而言。p-in-a-mowa, <mowa種。

(4) painara, 試試pa-inara, <inara學習，做做。

(5) miyangayi, mi-yangay-i, <yangay

(6) romateng, r-om-ateng, <rateng到家。

133. si Daykosang 唱的 anohod :

ano maiwalam ko a tomoratod do 每當我在涼台上坐下來休息的時
 當 休息 我 坐著
 tagakal a morong no vahay namen 候,我都面向山上,欣賞我自己開闢的芋
 涼台 頂上飾物 主屋 我們
 am sazapen⁽¹⁾ ko o zezkezan no 田,那不是父親傳給我的田地。
 面向 我 最深處
 pongsoya citan so tokad we no
 島 看 田埂
 akawen namen do ji ya
 田 我們 不
 minamowon⁽²⁾ do rarakeh.
 繼承 老人

134. si Daykosang 唱的 anohod :

ano sinazosozan no cok no ragarag⁽³⁾ 如果ragarag的新芽是從地裡長出
 若 埋蓋 芽 樹名
 am oriwo masaod no akawen 來的,那麼我們在Jitomarok山上的芋
 那是 內容 田
 namen Jitomarok a peyzazaongan⁽⁴⁾ 頭就像ragarag的新葉那樣大。每次我們
 我們 地名 居高臨下
 a evek pamatomatokad⁽⁵⁾ so 有大船落成的時候,都會去Jitomarok
 地方 固定船隻的石頭
 nilalagan do minacisamorang do 山挖芋頭,堆滿在船上。
 大船 月初
 piyavehan.⁽⁶⁾
 約國曆六、七月

* 這是禮主作的詞,只因生病,便由兒子來唱。歌中所指的因是指在其主屋之右邊後面所開墾的兩塊芋田。

(1) sazapen, sazap-en, <sazap面向。zezkezan, zezkez-an, <zezkez 深處,裡面。

(2) minamowon, m-in-a-mowen, <mowen繼承。

(3) sinazosozan, s-in-azosoz-an, <sazosoz河水夾帶的泥沙。cok-no-ragarag, ragarag樹名,蕨類,因為新芽(葉)肥粗,所以歌者,把大的芋頭比喻為ragarag的新葉。

(4) peyzazaongan, =pizazaongan, pi-za-zaong-an, <zaong高出的,低下看。

(5) pamatomatoked, pa-mato-matokad, <vatokad在岸上時用石頭墊在船的兩邊,以固定船身。在此所說的墊穩船身的石頭,其實是指新船落成禮時,堆在船上的芋頭而言。

(6) 這一句是女主人的弟弟加唱的。大部份的落成禮多在雅美曆的piyavehan月舉行,他認為paykosang既然有唱到大船落成禮,所以林新羽(女主人之弟)就加了這一句。

minacisamorung, m-in-aci-samorang, <samorang, piyavehan=piya-vehan好月,吉月。

135. si Yaman Tamoraw [Iraralay] 唱的 anohod :

ano yaka minangaod do nananadan ⁽¹⁾	每次你舉行落成禮的時候，之前的
假如 你 划 路上，航線	
kavoyawan ⁽²⁾ no manokad so oraen	整地種芋頭的工作都祇有你一個人在
逃開 耕作 芋田	
kapakamizing sya mavaevaey ⁽³⁾ am	做，沒人幫忙，可是到了落成禮日時，卻
聽到 它 傳開	
pinangalakala ⁽⁴⁾ so piya ciring am	能挖出很多的芋頭，實在是不簡單呢。聽
爲…尋找 美好的 話	
kakma na rana mangipat so ovin ⁽⁵⁾	說這是你最後一次舉行落成禮了，爲此，
如同 它 邊上 山芋田	
tano mina takey a panisibowan ⁽⁶⁾	我曾想過，要作很美的歌詞來歌頌讚揚
若 山 田	
am minatompazavaki ⁽⁷⁾ a mangay	你，你是個了不起的人。
不簡單，不得了 去	
am ori saon o mangay na katedan	
那是 去 相同	
no peysongasongayan ⁽⁸⁾ na kacyan.	
前往 陸地	

(1) minangaod, m-in-a-ngaod, <kaod在此比喻耕作之意。

nananadan, na-nanad-an, <nanad航線，路上。

(2) kavoyawan, 四周的人都逃散了，比喻無人幫，ka-voyaw-an, <voyaw趕走。

(3) kapakamizing, ka-pa-ka-mizing, <mizing聽。mavaevaey 傳開，ma-vae-vaey, <vaey

(4) pinangalakala, p-in-a-ngala-kala, <kala找。

(5) mangipat so ovin 上至ovi田止。比喻最後一次舉行落成禮之意。

(6) panisibowan, 上山時的目的地，即指田地。pa-ni-sibo-wan, <sibo上山

(7) minatompazavaki, mina-to-mipa-zavak, <zavak

(8) peysongasongayan, pey-songa-songay-an, <songay前進。

136. si Daykosang 回唱的 anohod :

kanig mo rana kasnek mo rana	邀你來做客，卻沒有禮物給你，非常
不好意思 你 不好意思 你	
minayi a romateng a tawo namen	不好意思。
來到 到家 客人 我們	
ta abo ivaon namen jimo a mangay	以前，你蓋房子的時候，地基挖得很
沒有 禮物 我們 你 回去	
to mo rana piwalama do oned mo	深，但是新屋落成的時候，你挖的芋頭很
你 使休息 心 你	
ta vahay nyo o mipaneneneban	多，把屋頂蓋得滿滿的。因此，人家也把
主屋 你們 很深	
karakaratayan n o pinaranaw ⁽¹⁾	你列入在有名望的名單之中。
平地 千、百	
oriwo ji pavivilanga ⁽²⁾ tawo.	
那是 不 列入，列算 人	

137. si Yapen Likarang (補唱) 的 anohod* :

ta jiya minangaharang so nilalagan ⁽³⁾	你也建造過大船，你是朗島村中最
未 在家造船 大船	
oriwo panci da vanyaga da ⁽⁴⁾ no	有名望的人。
那是 說 他們 沒用的 他們	
kakalima a tawo Jiraralay.	
50個 人 朗島村	

(1) karakaratayan no pinaranaw, 被芋頭填平。karatayan, 平地, 平原。ka-ratay-an, <ratay. pinaranaw 原是指數以千記的飛魚，在此比喻芋頭。 p-in-a-ranaw, <ranaw 千、百。

(2) pavivilanga, pa-vi-vilang-a, <vilang 數算。

* Likarang (女主人之弟) 認為賀客 (第135首歌者) 對禮主的讚美太過，而且對 Daykosang (禮主之子) 回唱之歌詞還不夠抵賀客之稱讚詞，因此補唱了這三句。回唱的部份是前段，把主人唱的能力超人，不需他人幫忙，繁重的落成禮前的準備工作全靠自己一個人來完成。事實上，這是不可能的事情。

(3) 整句是未造過大船之意，其實意思是反的。

minangaharang, m-in-a-ng-aharang, <aharang 停放船的地方。要舉行落成儀式的船在家裡建造，不舉行落成儀式的船在村子外圍或在船屋裡或在海邊建造。

(4) 整句是這就是人說的最沒有用的人，其實歌詞的意思是相反的。因為忌諱直接的讚美，所以有時故意把意思唱相反。

138. si Yapen Maneywan [Imowrod] 唱 anohod :

no palamen da o kaoranan ⁽¹⁾ a	如果坐船環島去看看各村的芋頭再
航行 他們 所乘坐的	
kalivon so pongso a piratengen ⁽²⁾	作比較，恐怕沒有一處能比do Tomar-
繞 島 繞回到原點	
am abo icapalangayan ⁽³⁾ na evek	ok處的芋頭，不但多且都很大。如果芋田
沒有 相比的 它 地方	
do tomarok a minagnoz ⁽⁴⁾ so	多，且豐收時，可使一個人的社會地位或
地名 振動	
sazosoz pinasanoson ⁽⁵⁾ do akawan	聲望上昇。
落土 堆積（土埋） 田	
sya do yamapayopayok ⁽⁶⁾ a	
會合	
ayi-no-araw do livonan na do	
太陽光 全部、環繞 它	
sinokob no angit. ⁽⁷⁾	
蓋 天空	

(1) palamen,pa-(a)lam-en, <alam走路

kaoranan所乘坐的即指船。ka-oran-an, <oran載運，容物

(2) piratengen,pi-rateng-en, <rateng回到家

(3) icapalangayan,i-ca-palangay-an,palangay-an同年紀的，同伴的

(4) minagnoz,振動，形容所挖的芋頭堆積很高，而上面的芋頭偶有滑落的情形。m-in-a-gnoz, <agnoz震動。

(5) pinisanoson,p-in-i-sanoson, <sanoson泥沙。

(6) yamapayopayok 會合；財產多的人家。ya-ma-payo-payok, <payok正對面、正前方。

ayi-no-araw直譯為太陽的腳，此太陽光。比喻各村中有名望的人。

(7) sinokob-no-argit, 天所蓋住的天底下。

139. si Yapen Likarang 回唱的 anohod :

kanig mo rana a kamas mo rana 堂弟 (兄), 真不好意思。主人身體
 不好意思 你 不好意思 你
 oya ko kateyas no katawotawo ta 不舒服, 不能回唱你。你是個很勤勞的
 這 我 堂兄弟 身體、本身
 kalaen o moing ni yapen rarakeh 人, 從不待在家裡睡覺偷懶, 你的村人因
 找 臉 祖輩 老人
 minavatoil rana mavarivad⁽¹⁾ oya 此都很尊敬你。
 身體不舒服 身體不舒服 這
 mo pinazpaz⁽²⁾ no oyat do lima
 你 推倒 力量 手
 ingaran do rapan mo a ji miwalam
 歌頌 腳底 你 不 休息
 oriwo ipeyvanyaga⁽³⁾ da jimo no
 即是 看不起 他們 你
 todavalivaliyat⁽⁴⁾ do irayan.
 翻來覆去 睡板

(1) minavatoil ,m-in-a-vatoil, <vatoil. 身體不適。

mavazivad,ma-varivad, <varivad. 勞累。

(2) pinazpaz,p-in-azpaz, <pazpaz 推開。

(3) ipeyvanyaga,=ipivanyaga,i-pi-vanyaga, <vanyaga, 無用的人, 在此意思相反。

(4) todavalivaliyat,toda-vali-valiyat, <valiyat翻。

irayan,iray-an, <iray躺著。

140. si Yapen Maneywan [Imowrod] 唱的 anohod* :

akma so kagaga na nimagza a	你心地善良且很勤快。娶到多金多
如同 樂觀 很快	
tawo ⁽¹⁾ kapakaok na so ahahapen ⁽²⁾	田的妻子，使你們兄弟倆才有辦法能同
人 招來 他 想要的	
do repay ya kano kapiyan no	時舉行主屋，工作房的落成禮。
金片 和 好處	
akawen ⁽³⁾ ikananadnad ⁽⁴⁾ no saza	
田 一起、同時 工作房	
vahay.	
主屋	

* 這首歌是歌者從他伯父 (si tonang之父) 學到的。多年前，野銀村有2個兄弟在同一天裡分別舉行工作房及主屋的落成禮，當時歌者的伯父參加其中一個落成禮的歌會時，即興編的。據說這兩兄弟分別各娶了 mapeh (無兄弟、繼承家產的女人) 的人。使這兩兄弟的財產增加很多。

- (1) Kagaga, 很喜歡、很樂觀。ka-gaga, <gaga逗人。
nimagza a, towo, 很勤快的人, ni-magza, <magza很快。
- (2) kapakaok, ka-pa-ka-(a)ok, <aok唸祝。
ahahapen, a-a-ap-en, 想要的, 行李, 攜帶的。<ap拿, 取。
- (3) kapiyan no akawen, 良田。
ka-piya-an, <piya好的、美的, akaw-en, <akaw挖
- (4) ikananadnad, i-ka-na-nadnad, <nadnad並起, 一同。

141. si Yaman Parogsow [Iraralay] 唱的 anohod :

mina to ko ogtowan a mamizing ⁽¹⁾	當我聽到你要舉行落成禮成時，我
我 嚇一跳 聽到	
ta oya ko jaminavaevaey ⁽²⁾ o ya da	很驚訝，因為沒聽說過你們有重整芋田
這 我 沒有聽說 這他們	
kapisinsoy ⁽³⁾ no cinaod saza nyo	之事，現在才知道你們只是整修工作房，
掀起水花 划過 工作房 你們	
a tatairasen ⁽⁴⁾ nyo pa am oriwo	而不是重建。更驚訝的是你們沒有重種
臨時 你們 那就是	
vanyaga da no tawo.	芋頭，也能豐收芋頭，實在是不簡單。
看不起的 他們 人	

142. si Daykosang 回唱的 anohod :

akokay sipisavikan ⁽⁵⁾ ni ovay ya	真不好意思，邀請你來我家卻沒有
憐愛的 掛兩邊的 金片	
mina to na pasasyali so rapan ⁽⁶⁾ ta	禮物給你。我們在do kazagatan處的芋
他 踩一脚 脚底	
abo ivaon namen jimo a mangay ta	頭爛的很多，所以收成的芋頭很少。
沒有 禮物 我們 你 回去	
sosowoen o tomaciryiryis ⁽⁷⁾ oya na	
飛魚的一種 隨波逐流 這 它	
masaad no akawen namen do	
內容 田 我們	
kazagatan a ipiyapowapongod. ⁽⁸⁾	
地名 代表、管理	

(1) ogtowan, ogto-wan, <ogot 嚇一跳。mamizing, ma-mizing, <mizing聽。

(2) minavaevaey, m-in-a-vae-vaey, <vaey通告，傳聞。

(3) kapisinsoy, ka-pi-sinsoy, <sinsoy水花、浪花。

(4) tatairasen, ta-tairasen, <tairas=teyras,非正式的、臨時性的。

(5) sipisavikan, si-pi-savik-an, <savik半邊。

(6) pasasyali so rapan,踩一下。在雅美人的習俗裡，當你邀請人家參加你的落成禮時，一定要踏進受邀者的家園內才算正式的邀請，即使所邀者人不在，也要如此做，並跟鄰居交代該家有被邀請之事。

(7) tomaciryiryis, to-maci-ryi-ryis, <ryis 海水。

(8) ipiyapowapongod, i-pi-yapo-yapongod, <yapongod管理、代表。

143. si Daykosang 唱的 anohod :

ikongo paro o araraw na niya no 今天是什麼日子？是爸爸採收芋頭
 什麼 不知 日子 它 這個
 iyakas na so vavanakan⁽¹⁾ namen 的日子吧。而我，則到台東去買豬，裝船
 取下 他 手撈網 我們
 ni yama matoratod do vahay namen 運回蘭嶼，豬重得使船首翹得高高的，運
 父親 坐著 主屋 我們
 tatawo ko a yamiyapwapongod⁽²⁾ 到我們家的前院圈起來。
 (意思不明) 我 代表，
 no ovid namen a maslot so 繩索 我們的 編得很好
 kalalin⁽³⁾ pinanginaw⁽⁴⁾ ko do ili 編法 發出腥味 我 部落
 Jitaito so somagasagad⁽⁵⁾ a malolo 台東 拖地的 很長的
 arilos icigi so avang a malagosan 大魚 會集 船 一邊高起來
 oya da kapitakad⁽⁶⁾ do kacan 這 他們 上岸 陸地
 kangay da maneyked⁽⁷⁾ a 去 他們 停下來
 mamahamaha do kasanapan no 歇息 平地
 aorod namen.
 前院 我們

(1) vavanakan, va-vanaka-(a)n, <vanaka手撈網 (捕魚具)，此處喻為裝芋頭的籃子。

(2) yamiyapwapongod = yamiyapowapongod, ya-mi-yapo-apongod, <yapongod負責。

(3) 整句翻譯是我們的繩索編 (織) 得很好，此處的ovid比喻為一疊疊的鈔票。

(4) pinainaw.發出腥味，p-in-a-inaw, <inaw腥味，很腥。在此作講得，買到講。

(5) somagasagad,比喻豬又大又肥之意。s-om-aga-sagad, <sagad拖地，觸地。

(6) kapitakad, ka-pi-takad,上岸 <takad船底。

(7) maneyked, ma-neyked, <seyked停下來。

144. si Yapen Mangyak [Iranmilek] 唱的 anohod :

akma	ka	imaspas	so	工作房啊，希望你快快消除我表哥
如同	你	拂去		
palanginan ⁽¹⁾	saza	da	ya do	的病痛，就像你能使壞天氣變成好天氣
颱風	工作房	他們		
inaorod	da	oya	ko icabo	一樣。我可憐的表哥啊，準備了這麼多的
前院	他們	這	我 使沒有	
no nakem	si	kaka	kaposing no	好歌，而anito，偏偏在這時候作怪，使
心		哥哥	表哥	
katawotawo	oya	todasengsengi	a	得那些歌像被鎖了似地，無法讓表哥唱
本身		堵塞		
kaeneban ⁽²⁾	o	pinarepareng ⁽³⁾	na	出來。
封閉		做好的		
piya ciring.				
好 話				

145. si Daykosang 回唱的 anohod :

angay capa do	panonowja	tawo	你的歌詞作的很好，讓我聽了好安	
去	後面	人		
minamareng	so	piya ciring	todaji	慰。如果你能留下來不走該有多好。在此
做過		好 話	想要	
pakedkeda ⁽⁴⁾	tawo	namen	komala so	也祝你長壽。如果anito不作怪，這個時
綁起來	人	我們	找	
moing ni yapen	rarakeh	ori	am to	候，什麼高級歌，一般的歌的，早就該一
臉	祖輩	老人	那	
ta ya malangangayi	anohod	ta	首一首的唱出來了。	
我們	一樣	歌頌	我們	
so matatava kayo ⁽⁵⁾	kato	na	rana	
粗的	樹木		它	
malangangayan. ⁽⁶⁾				
一樣，普通				

(1) imaspas, i-ma-maspas, <paspas 拂邪、拂去, palanginan, 氣候, 颱風, pala-(a)ngin-an, <angin颱風。

(2) todasengsengi, toda-sengseng-i, <sengseng塞住。kaeneban, ka-eneb-an, <eneb = aneb閉門。

(3) pinarepareng, p-in-are-pareng, <pareng做。

(4) pakedkeda 捆綁, 綁起來, 在此比喻捨不得放走之意。pa-kedked-a, <kedked捆綁。

(5) matatava kayo, 粗大的樹幹, ma-ta-tava, <tava肥, 脂肪。在此指的是屬高級的歌, 也就是比較炫耀的歌。

(6) malangangayan. 是都一樣的意思, 也就是一般的, 普通的歌。

146. si Daykosang 唱的 anohod :

kaning rana no tawo do ilaod 不好意思 人 台灣	謝謝台灣人，運來木材，讓我不需費
maoran no pongso da do malaod 容物 島 他們 遠方	勞力去砍材，用台灣運來的木材建立一
a m minakmi matazitazaing ⁽¹⁾ a 如 林立的	個工作房。
amaot oya da nigcin do pongso a 籬笆 他們 帶下來 島	
ya sinoib ko so saza piwalaman 建立 我 工作房 休息的地方	
ji rana ngayowayoji ⁽²⁾ so oyat ko. 不 再 疲乏 力量 我	

147. si Yapen Vicinen [Yayo] 唱的 anohod :

akma kamo i pinangato ⁽³⁾ a vilad 如同 你們 揚起來 帆	謝謝你邀請我來參加落成禮，願祝
sominoib ⁽⁴⁾ so saza piwalaman 建立 工作房 休息的地方	你們健康，長壽。
sipaciyadetdeci do karawan ⁽⁵⁾ da 貼、黏著 世界 他們	
ovay a tod ko piyangangaya 金片 我 一視同仁	
sominayi ⁽⁶⁾ so mori no tatala 摸 兩端 船	
namen. 我們的。	

(1) matazitazaing, 一根根直立著 ma-tazi-tazing, <tazing。>

(2) ngayowayoji, ng-ayo-ayod-i, <ayod疲乏。>

(3) pinangato, p-in-a-ngato, <ngato上面，上方。>

(4) sominoib, s-om-in-oib, <soib插。>

(5) 整句是與世界一樣長壽。si-paci-ya-detdec-i, <detdet。>

(6) sominayi, s-om-in-ayi, <sayi，抓、摸。>

148. si Daykosang 回唱的 anohod :

kanig mo rana a kasnek mo	我爸爸邀請你來參加落成禮，而我
不好意思 你 不好意思 你	
rana a mina to na pasasyali so	們卻沒有豐富的禮物給你，實在很不好
他 踩一下	
rapan ⁽¹⁾ ni yama a matoratod do	意思。以前，你也舉行過很風光的落成
脚底 父親 坐著	
vahay namen to mo rana peywalam	禮，挖的芋頭很多，堆積如山高，你真是
主屋 我們 你 存放	
do oned mo tapa do piyigenan na	了不起，令人讚佩。
在 心 你 榕樹 頂端	
Jipaijangen ⁽²⁾ ori rana o	
山名 那是	
piniyalalatang ⁽³⁾ so isayi so tokon	
枝節繁多 觸及 山	
Jimazawazawang. ⁽⁴⁾	
山名	

-
- (1) pasasyali so rapan脚踩，作邀請的意思。請人家參加自家舉行的落成禮時，不論是禮主親自去邀請或是派使者邀請親友，邀請者一定要親自踏進被邀請者的家園，也就是登門邀才算是有誠意，有禮貌的邀請。
- (2) 整句直譯是Jipaijangen山頂上的榕樹。Jipaijangen是蘭嶼最高山，榕樹枝節繁多，形容芋頭之多堆得高高的。piyigenan, pi-igen-an, <igen扶直，直立的，正中的。
- (3) piniyalalatang，形容一排排吊掛的芋頭很多。
- (4) Jimazawazawang，椰油村的山名。Ji ma-zawa-zawang, <zawang水溝，溝。

149. si Yapen Zakan [Iraralay] 唱的 anohod :

nilivon ko rana o pongso ya am 繞一圈 我 島 此	我曾經繞過本島，但沒有一處像
abo i pakakmaen ⁽¹⁾ so evek do 沒有 如同 地方	Savilog處的芋頭多又大。此處的芋頭只
Kasavilogan a pazisisain ⁽²⁾ o yakmi 地名 多芋頭的 像	有在masivaivait時才挖出。
masowasowat ⁽³⁾ a vineveh jiyavagot 林立的 香蕉 挖不起來	
a no jiya vayivayit. ⁽⁴⁾ 不是 較量	

150. si Yapen Manaboy 回唱的 anohod* :

kowan na paro no yana nakem ni 說什麼 他 不知 他 想法	不知這位朋友的話何意？難道沒聽
kehakay ya kaoyoyod ko ta jiya 男朋友 朋友 我 難道 沒有	說過我們的芋頭長得不好而且欠收嗎？
mizing a jiya cicilowan ta oya 聽到 沒有 聽到(耳聞) 現在	本來我想唱出我這一生爲了每次舉行落
rana jimivowong so mahapad ori 不長葉子 葉片很大的	成禮所付出的代價及所得，可是又怕人
am sinangasanga ⁽⁵⁾ o anohod am ji 分支、撕開 歌 不	說我愛炫耀，何況這次落成禮所展示的
ko a raway ya mavaevaey. 我 難堪 傳開	芋頭也不多，如果這些歌唱出去，就怕別
	人來批評，讓我覺得難堪。

(1) pakakmaen. pa-ka-kma-en, <kma像…一樣，如同，

(2) kasavilogan, 地名, ka-savilog-an, <savilog樹名，其果可食。
pazisisain, zisisain芋頭別名, pa-zi-zisay-in, <zisay堤岸裂開。

(3) masowasowat, ma-sowa-sowat, <sowat.

(4) vayivayit, vayi-vayit, <vayit與人較量。也就是當跟人發生嚴重的爭執時，用來壓制對方的聲勢的一種方式（工具）。就像拿財產、聲望…等等將對方給比下去，讓對方知難而退。但這種作法，不是每次跟人有爭執時就會搬出來講，除非吵得很兇，否則人家會認爲你是仗勢欺人，而對你產生厭惡。

* 禮主病癒後，返工作房唱歌，回唱客人的第一首歌。

(5) sinangasanga, s-in-anga-sanga, <sanga分支，分岔。

151. si Yapen Manaboy 唱的 anohod :

pinawanawa⁽¹⁾ no manam da rakep 可惡的anito，居然在我舉行落成禮
 罵語 罵語 他們 武刀
 oya minademdem⁽²⁾ a palangiana 的今天作怪，害我像不懂事的孩子一般，
 昏暗的 天氣，颱風
 oya na yaken ji mapazmonawei so 沒有好好地陪著親友們唱歌。
 它 我 不 停止
 icakmi metdeh a ji pa teneng da
 如同 小孩 不 懂事 他們
 ovay a tod ko piyangangaya.
 金片 我 一視同仁

(1) pinawanawa, pi-nawa-nawa, <nawa, 罵語, kanawa一種樹名。若有人爭執得很厲害, 犯錯的一方不承認時, 沒錯的一方可邀對方到kanawa樹下發誓, “我若是錯的, 願遭天打雷劈”, 若不敢去, 等於默認了。

(2) minademdem, m-in-a-demdem, <demdem昏暗。

152. si Yapen Manaboy 唱的 anohod :

palai ka minaoran ⁽¹⁾ no avang oya	最喜歡船 (外來船) 裡的東西 (鐵類)
你 載運 船	
cinapitan ⁽²⁾ no tatala namem	了。可是每次有船來時，我拿到的鐵器總
分得少 船 我們	
iparaigereg ⁽³⁾ ko so kahasan do	是比別人少。我將鐵器製成斧刀，帶去山
使發出聲響 我 森山	
vahay am cinivivyong a makarang	上砍樹木，用來做成主屋或工作房。用鐵
主屋 木板牆 工作房	
a kano kakali da vahalang	棒敲碎在田裡的巨石。可惜我老了，這些
和 挖棒 他們 鐵棒	
cinaritari ⁽⁴⁾ so cas no lalitan am	粗重的工作我做不來了。我現祇有躺在
切割 核心 石頭	
yaken ta makakongo ko pa vali	床上翻來覆去的份了。
我 沒辦法 我 如何	
todavalivaliyat ⁽⁵⁾ do irayan.	
翻來覆去 睡覺處。	

(1) minaoran, m-in-a-oran, <oran,容物。

(2) cinapitan, c-in-a-(a)pit-an, <apit,分的少。

(3) iparaigereg, i-pa-raigereg, <raigereg,迴響。

(4) cinaritari, c-in-ari-tari, <tari切割。

(5) todavalivaliyat, toda-vali-valiyat, <valiyat翻過來，在此表示懶惰，沒了的意思。

153. si Yapen Mangato [Iranmilek] 唱的 anohod* :

o gominalang ⁽¹⁾ a ciyas no ciyayi 細 堅硬的 龍眼樹	我用力且快速地砍那生硬的龍眼
sinalokasokan ⁽²⁾ ko rana so oyat ko 加速 我 力量 我	樹，砍得我汗流浹背，削去的木削如lalig
milimereng so nngget do vatavat 交織 汗 胸部	盤般的大塊，修好做成我們工作房的門
omlililalig so ovan no cinengeh ⁽³⁾ 如製作圓盤 木削 砍過的	楣。
inahap a moing no vayo a saza. 拿，取 臉面 新的 工作房	

154. si Yapen Manaboy 唱的 anohod :

vinalatog a vinazakwang ⁽⁴⁾ namen 翻轉 四脚朝天 我們	我們曾經砍過一顆巨大的樹木，做
katatangisan no matatava ⁽⁵⁾ kayo 大的 很粗的 樹下	成工作房的木板。我把工作房建立在前
saza ko a tomnek do inaorod ⁽⁶⁾ 工作房 我的 立著 前院	院，坐在裡面眺望港口，看著那些捕魚歸
oya ko pinizazaong ⁽⁷⁾ do vanowa 我 居高位的 海邊	來的船隻進港靠岸。
voyan ko so makarala vilad. 眺望 我 返航 帆	

* 歌者說：這是從別人學來的。

- (1) gominalang, g-om-in-alang, <galang細、瘦。
 (2) sinalokasokan, s-in-alokasok-an, <salokasok動快、動作很快的。
 (3) omlililalig, om-lali-lalig, <lalig 木製圓盤，是放肉類及女人食用的好魚的盤子，在此比喻，斧頭很力，且砍樹的人動作利落，斧刀很利。cinengeh, c-in-engeh, <tengeh砍。
 (4) vinalatog, v-in-alatog, <valatog翻倒。砍掉之意。
 vinazakwang, v-in-azakwang, <vazakwang,與valatog同意。
 (5) matatava,很胖、很粗， ma-ta-tava, <tava胖、肥、粗。
 (6) tomnek, t-om-nek, <tnek立著。inaorod, in-aorod, <aorod.前院。
 (7) pinizazaong, p-in-i-za-zaong, <zaong俯首，望下看。

155. si Yapen Manaboy 唱的 anohod :

oya rana mililak o araw am yako 現在 曙光 太陽 我	都快天亮了，我還沒有唱歌。anito
pa jaminalanowanohad ⁽¹⁾ ta to ko 還 沒有唱歌 我	作怪，讓我魂嚇得飛上天去了。此刻的心
rana ngiyan doto so pahad o akma 在 天 魂 像	情，就像偷竊別人的東西被人發現時的
ko na i kaipong-do-soso a oya kmi 我 同胞 這 如同	情形一樣，很慚愧，沒有陪各位一起唱
minangap so ahahapen ⁽²⁾ o minakmi 偷，拿 東西 如同	歌。
mazangmang a ji ko a cita 惡靈 不 我 看見	

156. si Yapen Manaboy 唱的 anohod* :

minangay ko manengeh ⁽³⁾ do ingato 曾經去過 我 砍 在 上面	以前我曾經去過有霧的高山上砍木
ingato do adketan ⁽⁴⁾ no tahahaso 上面 在 貼有 霧	材，遇到一群正在狂歡的anito，而由於
icakma da imivowak a kakamaw 如同 他們 散開的 蜘蛛	我的出現，使得他們如同被驚嚇的蜘蛛
komaro ⁽⁵⁾ do sahay da kano namet 離開 女禮服他們 和 珠鍊	一般驚慌散去，遺落了披肩禮服和瑪瑙
oya ko vinoycok do vayo a karay 這 我 裝滿 在 新的 網袋	珠鍊，我把它揀起來裝在網袋裡，帶回家
ivazavazay ⁽⁶⁾ sira ad no ovay. 取悅 他們 金片	給家人一個意外的驚喜。

(1) ja minalanowanohod, ja否定詞, m-in-a-lano-anohod, <anohod歌。

(2) minangap, m-in-a-ng-ap, <ap拿。ahahapen, a-a-ap-en, <ap拿。

* 這是歌者的祖先si jaliman no anito (鬼害不死的人) 唱的。

(3) minangay, m-in-a-ngay <ngay 去。
manengeh, ma-nengeh, <tengeh 砍。

(4) adketan, adket-an, <adket 貼、黏。

(5) komaro, k-om-aro, <karo 離開。

(6) ivazavazay, i-vaza-vazay, <vazay 哄小孩, 使高興、工作。

157. si Yapen Zakan [Yayo] 唱的 anohod* :

kanig rana nicaoyoyod ko a to 不好意思 朋友 我	每當你舉行落成禮的時候，都會邀
ko patazatazai so vanaka ⁽¹⁾ ano 我 接受 手撈網 當	請我分享你的食物，謝謝你。
yamo na ipanlag o rayon am lapo 你 做儀式 飛魚季 本想	當我聽說你要蓋工作房，我就磨利
ko a minisopo Jiyavaka ⁽²⁾ o zaig 我 越過 山名 斧頭	斧頭，準備去幫忙，可是後來又聽說你不
namen a pamzotan so ovok mina to 我們 吹 頭髮	拆掉舊屋重建，只是加蓋工作房末端的
ko misaesaeysaw ⁽³⁾ do 我 猶豫不決	雨披，因此我就沒有去幫忙你了。
kapakamizing ⁽⁴⁾ sicaoyoyod ko a ji 聽到 朋友 我 不	
maparaigereg ⁽⁵⁾ s o kahasan d o 打響出聲 森山	
sinoib na ijid no makarang. 建立 他 末端 工作房	

* 這是歌者感謝禮主常常邀請他來參加落成禮的歌。

- (1) patazatazai so vanaka, 常用手撈網承接。即常受人邀請分享他人的食物之意。pa-taza-taza-i, < taza 承接。vanaka 手撈網，在此指背籃，籃子。
- (2) minisopo, m-in-i-sopo, < sopo 越過，爬越。
Jiyavaka 山名，是紅頭村通往野銀村中路上的一個地名。
- (3) misaesaeysaw, mi-sae-saeysaw, < saeysaw, 猶豫。
- (4) kapakamizing, ka-pa-ka-mizing, < mizing 聽。
- (5) maparaigereg, ma-pa-raigereg, < raigereg 聲音。

158. si Yapen Manaboy 回唱的 anohod* :

kanig rana no makacita ⁽¹⁾ tawo do 不好意思 看得見的 人	很不好意思，我們這次的落成禮既
kajingayowayodan ⁽²⁾ so oyat ko 不疲乏 力量 我的	沒有費半點力氣，也沒有用利斧來砍材
zayig namen a pamzotan ⁽³⁾ so ovok 斧頭 我們 吹 頭髮	料，這是因為我兒子考慮到台灣人遲早
oya na niekek niyahad no oyay ⁽⁴⁾ 這是 他 取消 圍起來的 金片	會拆掉我們傳統的房子；重建只是白費
katennangan na o pimanaziyan ⁽⁵⁾ na 知道 他 會遇到 它	力氣而已。(所以我們只好用鄉公所分發
kavonas so ipapareng ⁽⁶⁾ no inapo no 除掉 製做方式 祖先	的材料來蓋房子了)。
mabedeh a mivagyozong so lila. 鼻音重的 轉不過來 舌頭	

* si yapen Maneywan 報導人說：這是一首 macinenenet (= macivaivait，與人較量) 的歌。

(1) makacita, ma-ka-cita, < cita 看。

(2) kajingayowayodan, ka-ji-ŋg-ayo-ayod-an, ji 否定詞 < ayod 疲乏。

(3) pamzotan, pa-mzot-an, < bzot 吹。

(4) niekek, ni-ekek, < ekek 壓下去，縮頭，打消。

niyahad no ovay 對自己的子女的稱呼，對親戚、好朋友也可以如此稱呼，類似“我的寶貝”，親愛的”等類之意。

(5) pimanaziyan, pi-ma-nazi-yan, < sazi 經過，衝過，遇到。

(6) ipapareng, i-pa-pareng, < pareng 做，製造。

159. si Yapen Manaboy與si Daykosang (禮主與兒子) 合唱的 anohod* :

ano mina tatala kaoranan o saza	我在新蓋的工作房的屋頂上堆滿芋
若 船 所乘座的 工作房	
namen do inaorod namen jiya	頭,而且架木吊掛帶柄的芋頭,我在屋頂
我們的 前院 我們的 不	
savilak no vavayo a tawo ⁽¹⁾ ta	上還插了小米以求平安,拂去惡運和病
撐舵 新人 人 因	
inazowazongan ko iya so poro ⁽²⁾	痛的發生。我在前院迎接來自各村的佳
裝飾 我 此 老藤花	
oya da nidokdokan no	賓。我的工作房的室內地板、天花板及兩
他們 敲打,抵達	
mahahajiyow ⁽³⁾ o yakma so	邊的牆都是木板做的,像這種做法不是
魚名 像	
minanavat a arayo ⁽⁴⁾ kano	人人都做得到的。
上鈎的 鬼頭刀魚 和	
alibangbang a iingiten ⁽⁵⁾ a kano	
飛魚 拉 和	
savog a pinlanlagan.	
小米穗 祈祝拂邪	

* 這是歌者的祖先的歌。

(1) jiyasavilak,原意是撐不穩舵,在此作“做不來,”的意思。

vavayo a tawo,年輕人。整句直譯是年輕人做不來的。意指工作房的天花板也是木板做的,一般工作房的天花板都是用竹子、或蘆葦,或木條做底,然後才在上面加蓋茅草。

(2) poro,原是老藤的花,在此比喻有帶柄的芋頭很多之意。落成禮時所陳列的芋頭分不帶柄(無莖)芋頭與帶柄芋頭,後者比前者肥大,舖放在無柄芋頭堆上,或架木吊掛。

inazowazongan, in-azo-azong-an, < azong飾物。

(3) nidokdokan, ni-dokdok-an, < dokdok敲打。

mahahajiw,是一種好魚,在此比喻穿戴盛服,銀帽,金片的貴賓。

(4) minanavat a arayo,上鈎的arayo魚,在此比喻受邀請的客人來到之意。

m-in-a-navat, < savat

(5) alibangbang飛魚,在此比喻芋頭。iingiten, i-ingit-en, < ingit拉。

160. si Yapen Sinlang 唱的 anohod* :

ano minatarek a kadowan am jiya	如果你是別人，我就不會輕易接受
若 不同的 別人 不	
pinarapong o cinaoranan ⁽¹⁾ do	邀請。因為我是一個既沒有豬，又沒有芋
把握，抓住 所乘坐的	
kasaha no pangnan ko a kano	頭田的人，沒有回餽的機會。只是念在你
釣不到 魚釣 我的 和	
vanaka ⁽²⁾ kasa pa no atngeh ⁽³⁾ ta	我是同宗份上，所以才敢來參加你的落
手撈網 一個 還 根 我們	
Jipaijangen so icakmi omrano a	成禮的。
山名 故 好像 願意	
moli malanowanohod ⁽⁴⁾ ka rana	工作房啊，你應該高興的唱歌，感謝你的
回村莊 唱歌 你	
saza ta oya ka ipitlo	主人為你三度披上芋頭。願你招來金銀
工作房 因 這是 你 第三次	
sazosoan ⁽⁵⁾ sipangalologi so yakot	財寶，給主人增添財富。
堆 滾動 繩帶	
no zisan panaob so avatowan a	
寶物箱 增加 以石計數	
vowawan.	
金、銀	

* 這是歌者不好意思被邀請的歌。

(1) pinarapong, p-in-a-rapong, <rapong 抓住，去摸。此作到“到”講。

cinaoranan, c-in-a-oran-an, <oran 容物，載運。指船而言，而“船”又引伸為“住家”的意思。

(2) kasaha no pangnan, 魚鈎釣不到大魚，比喻沒有豬。

vanaka, 手撈網，比喻裝芋頭用的背籃。

(3) kasa pa no atngeh, 還是同根，即同宗之意。

(4) malanowanohod, ma-lano-anohod, <anohod歌。

(5) sazosoan, sazosoan, <sazosoan。

(6) sipangalologi, si pa-ng-alolog-i, <alolog滾動，此作“招來”講。

161. si Yapen Manaboy 回唱的 anohod :

palai o nakem ko a ji mamayok a	不知怎麼回事，在你面前我一點都
心意 我 不 實在	
ji rana panadnaji so kanigan ⁽¹⁾	不謙卑地誇耀自己。那是因為你我的祖
不 一起帶來 慚愧	
pandan ori no apapaw ko jimo	先是同一個人的緣故，所以我才敢在你
至極 那個 思念 我 你	
kasa na no atngeh ta Jipaijangen.	面前講這些的。
一個 它 根 我們 山名	

(1) panadnaji, pa-nadnad-i, <nadnad並齊,
kanigan, ka-(a)nig-an, <anig不好意思。

162. si Yapen Manaboy 唱的 raod :

avayin ko pa o pinanglaogan da (歌詞意思不明)
 罵 我 還 降下的 他們
 no langaraen, abo akman so
 仰望的 沒有 像
 malorod do ratay na. mapirawalaw
 平滑的 平面 它 損壞、破壞
 so ilolotoen jiya yasasakowen⁽¹⁾ no
 芋頭 鏟除、挖出
 alogaw no kailid.
 人 部落

si Yapen Manaboy 唱的 anohod* :

avain a pikaryagan⁽²⁾ so lima o 天上的人真該死，降下 icik 和
 罵 拍手 手
 icik a kano ziked a jiyapareng ziked, 害得芋頭欠收，使落成禮未能辦
 蟲名 和 芋頭病 管不住
 oya na sinilaw no akawen namen 得風光。真的拿 icik 和 ziked 沒辦法，它們
 這 它 長不好 田 我們的
 do Vineveh ya pinalapwaponged 害我在 do vineveh 處的芋田長得不好，
 地名 管理，代表
 ngaran n o sinogat ko a 無法豐收，那還是我用 mahahajiw 魚換
 名字 標中 我
 mahahajiyow. 來的芋田呢。
 魚名

(1) sasakowen. sasako-en. <sako 剷除，挖出。

* anohod 部份是唱 icik 和 ziked 的歌，icik 是專吃芋頭的小蟲，ziked 是芋頭病，是芋頭的兩大剋星。

(2) pikaryagan, pi-karyag-an, <karyag 拍手。

163. si Yapen Manaboy 唱的 anohod*：

kasi na rana no tawo Jivalino ta to 可憐 他 人 野銀村 因	我們野銀村民真可憐，種的芋頭都
mikominali so malarangen ⁽¹⁾ 挖出 壞的芋頭	長不好，雖然水量很充足但是壞的很多。
todarairait a zizisain ⁽²⁾ somangoz ⁽³⁾ 好幾塊相鄰的 芋頭田 衝上去	先人種的芋頭又多又大，我真懷念他們。
so voko no sawalan namen 波峯 水渠 我	
cinovong ⁽⁴⁾ a jiyagni so tozongan. 搖不動的 水源	
inaoy sira tod ko rana kown sira 渴望 他們 我 說 他們	
mina i panonoma tawo ta oya 已故的 先 人	
todazigto a asi no ora. 很多 果實 芋頭	

* 這是懷念先輩們很會照顧芋頭的歌。

(1) mikominali, mi-k-om-in-ali, 〈kali挖。malarangen, 芋頭水水的，壞掉的意思。

(2) todarairait, toda-rai-rai, 〈rait縫製，在此指相鄰的芋頭田的意思。zizisain, 芋頭的別名。

(3) somangoz, s-om-angoz, 〈sangoz往前(上)衝。

(4) cinovong, c-in -ovong, 〈tovong, 就是取一段樹幹，挖空樹心插在水源邊，把水源圈起來。做為水源的記號，稱tovong。

164. si Yapen Maneywan [Imowrod] 唱的 anohod* :

atlo o mori na no pongso ⁽¹⁾ ya	你劃平了三座山，劃平的地面與海
三個 突出 它 島 此	
madadaong do cinekan ⁽²⁾ na	面齊平，闢成田地來種芋頭，豐收的芋頭
消失 在 原立處 它	
niyazid na do wawa patanapen ⁽³⁾	堆滿在新造的大船上。邀請全島親友來
向…看齊 它 海上 平齊、切面	
mapideydokdok so pongso ya ⁽⁴⁾	分享。
連接 島 此	
omdaday so picavanovanowan na	
逐一 各個港口 它	
tomanaenaepi ⁽⁵⁾ so nilalagansongayan	
覆蓋 大船 前往處	
no rapan ⁽⁶⁾ ni yapen Tahakay.	
脚底 祖輩級 人名	

* 唱主人在主屋後方的山下開耕的三塊芋田。

(1) mori no pogso是島上突出的地方,在此指山區。

(2) 整句直譯是消失在原處。就是把整座山都開成田地之意,雅美話有句類似此意的話,就是mapaned so takon是使整座山沈下去,即把高山夷為平地之意,都是形容一個人工作勤奮的意思。

(3) 整句意思是高山夷為平地,而地面又與海面平的意思。和註②是一樣的意思。

(4) 這一句與下一句是連著的,直譯:把島上各個港口都碰撞在一起。意思是說邀請全島各村的親友聚集在禮主的家一同慶祝新屋落成,分享禮主的食物之意。

mapideydokdok,ma-pi-dey-dokdok, <dokdok 抵達,敲擊。

omdaday,om-daday, <daday全是,都是。

picavanovanowan,pi-ca-vano-vanowa-an, <vanowa港口,比喻村莊。

(5) tomanaenaepi,to-ma-nae-naep-i, <taep 掩埋。

(6) songayan no rapan, 走到(所到)之處,到那裡都有自己的芋田的意思。

songay-an, <songay前進。

165. si Yapen Manaboy 回唱的 anohod :

tana tod ka rana mapazyoyod	你不再努力工作也無所謂了，因為
無所謂 你 隨波漂流	
am piya ta ji mo rana manesehan	你的理想都已實現了，也達成了，你這一
很好 因不你 再 後悔	
o yakmi cinongatongas ⁽¹⁾ no aganas	生已經沒有可遺憾的事了。以前，你爲了
像 亂咬 洪水	
a o akmi mo kananmaen a tokon	填飽肚子，拼命的開墾種水芋，把山邊開
像 你 眼前，對面 山	
am kapakaliliw so kavak no velek. ⁽²⁾	墾得遠看就像河水冲毀的情形一樣。
感覺到 減半 肚子	

(1) cinongatongas, c-in-onga-tongas, <tongas咬掉。

(2) kapakaliliw, ka-pa-ka-liliw, <liliw感覺。

kavak no velek 肚子凹進去，不滿，即肚子餓的意思。ka-avak, <avak半，減退。

166. si Yapen Manaboy 唱的 anohod :

tana tod ko rana mapzyozyod am 無所謂 我 隨波漂流	既使我不再努力工作也無所謂了。
niyapo ko do manowos no tokon ⁽¹⁾ 打從 我 頂端 山	在我年輕的時候，我們的芋田不多，我怕
katalitalilis ko do tairaem ⁽²⁾ kangay 漸漸移動 我 下面 到，去	沒飯吃，所以我拼命地工作，如今我們的
ko maneyked ⁽³⁾ d o kamazavan 我 停止 地名	芋頭田的範圍，東自紅頭村的Jiyavaka
kangay ko rana misopo Jiyavaka 到，去 我 越過 紅頭山名	山，西至東清村的芋田地帶，北自
kangay ko do atnggeh na Jipaijangen 到、去 我 根 山名	Jipaigangen山，南至公路邊下，這都是
do paliyalisohod no akawen namen 範圍 田 我們的	我們努力工作的結果。現在老了沒辦法
kapakatoyo ⁽⁴⁾ ko sya Jivazogan 趕 我 它 東清村舊名	再工作，我只能待在家裡休息了。
kangay ko someyked ⁽⁵⁾ a 到、去 我 停止	
mamahamaha do aban namen 休息 (不詳) 我們	
am sarey no vahay namen maday 右邊 主屋 我們的 全是	
ya pinanokadan ⁽⁶⁾ so oraen d o 做過田 田	
kapakaliliw so kavak no vele. 感覺到 一半 肚子	

(1) niyapo,ni-yapo, <apo-自從。 manowos,ma-nowos, <towos樹梢。頂端。

(2) katalitalilis,ka-tali-tali-listalilis移動, <lis移動。 tairaem=teyraem,tey-raem <raem深。

(3) maneyked,ma-neyked, <seyked停下。

(4) kapakatoyo,ka-pa-ka-toyo <toyo趕走、驅趕。

(5) someyked,s-om-eyked, <seyked 停下。

(6) pinanokadan,p-in-a-nokad-an, <tokad田埂。

167. si Yapen Likarang 唱的 anohod* :

piya ta jiya zababan no oned yaken	我沒什麼好煩憂的事了。以前本島
很好 因 不需 擔憂 心 我	
o minalapwaponged ⁽¹⁾ nira no	遇到飢荒的時候，島上的人幾乎餓的快
管理、代表 他們	
sominataza so yaminazasing ⁽²⁾ ta	死光了，後來，我收容了他們，並供給他們
迎接 一群的	
lapo rana sira sominahag ⁽³⁾ o	們食物，很多人才倖免於死的。
即將 他們 收存	
masaod na no asa ka mahataw.	
產物 一個 島嶼	

* 聽老人家說，古時候的人遇到飢荒時，家裡食物比較多的人家就會準備食物，自家人只吃一點，只要不餓死就好，而大部份的食物，則留著等待那些拿黃金來換取食物的人。目的只是爲了想增加財富（黃金），而另一方面則表示他們是多田的人家。像這首歌，除了在落成禮的歌會上可唱以外，不會在其他的場合唱，也不隨便唱出。敢在落成禮上唱類似這樣的歌的，通常是比較有社會地位的人，或歌詞確實是自己的祖先編唱的，否則須附帶說明，才不會給人批評說「依你現在的身份不配唱這首歌。」的情形發生。

(1) minalapowaponged, m-in-a-lapo-apinged, 〈apinged 帶領，管理〉。

(2) sominataza, s-om-in-a-taza, 〈taza 承接，此作收容講。 yaminazasing, ya-m-in-a-zasing, 〈zasing 一群的〉。

(3) sominahag, s-om-in-ahag, 〈sahag-日落前，把晒乾的飛魚起放屋裡叫sahag，此作生命垂危，快餓死的意思〉。

168. si Yapen Manaboy 唱的 anohod* :

aranay o pongso ta do kacan	我們的島嶼真奇妙，突出於海面上，
奇妙 島 我們的 陸地	
todakarang a tomiyazazaong ⁽¹⁾	高高的聳立著。
高的 居高臨下	
akma ko ikagamogamo ⁽²⁾ a tawo	我在山上開墾芋田。從我開墾的田
像 我 玩伴 人	
pinalo ko a cinakas ⁽³⁾ do owo na	裡挖出的土變成了混濁的泥水，直流大
敲 我 降下 頭	
oya ko cinagataga ⁽⁴⁾ so avoyo ta	海之後才消失。
現在 我 砍、割 表層	
mavozavozaw do pacicipan na o ⁽⁵⁾	
消失 海上某處	
parek na no sinazosoz ⁽⁶⁾ ko a tana	
濁水 它 堆 我 土	
sinako do lisohod no akawen namen.	
挖 範圍內 田 我們	

* 這首歌主要的意思是說，他（歌者）是個勤勞的人，把整座山都開闢成田的意思。第3~5句，直譯為“就像我的玩伴一樣；頭被我敲；表面被我切割”，玩伴是指挖土的動作，頭被敲是開闢田地之意，切割表面也是開墾的意思。

(1) todakarang,toda-karang, <karang高。 tomiyazazaong,to-mi-ya-za-zaong, <zaong高人一頭望下看。

(2) ikagamogamo,i-ka-gamo-gamo, <gamo開玩笑，逗弄，玩伴。

(3) pinalo,p-in-alo, <palo敲打 cinakas,c-in-akas, <akas取下，掉下來，在此也比喻開墾之意。

(4) cinagataga,c-in-aga-tagataga, <taga砍，在此已做挖的意思。

(5) mavozavozaw,ma-voza-voza, <voza迷失，消失。

(6) sinazosoz,s-in-azosoz, <azosoz泥沙。

169. si Yapen Manaboy 唱的 anohod :

iralalaraw na pa mangaovay ⁽¹⁾ no	各位貴賓，我早已準備了百餘首歌，
可惜 它 寶貝們	
anohod ko a sicarowaranaw to	想要在今晚獻唱的，可是沒想到我突然
歌 我的 百餘	
rana sengsengi a kaeneban ⁽²⁾ ta oya	肚子疼痛的遽烈，使我無法唱完我所準
堵塞 封閉 現在	
ko pineytahacid ⁽³⁾ no ayi ko.	備的歌，實在是很遺憾。
我 摔倒 脚 我的	

(1) mangaovay,直譯為金子們,為匿稱之詞,即親愛的寶貝們的意思。ma-nga-ovay, <ovay金子,金片

(2) sengsengi, sengseng-i, <sengseng堵塞、塞住。kaeneban, ka-eneb-an, <eneb關掉

(3) pineytahacid, p-in-ey-tahacid, <tahacid摔倒。用脚鈎住他人的脚,使人倒在地上稱tahacidan.在此指主人因為肚子痛,影響了歌會的進行。

170. si Yapen kasomzan [Iranmilek] 唱的 anohod :

kazapon kamo a tawo do ilaod 讚歎 你們 人 遠方的	真佩服台灣人，在我們島上四周插
limapowo icarowa zivo no 50 近二 千	立了1500支的電線桿，使我們的島上在
kanetan no pongso ta do kakan 長度 島 我們 陸地	夜間放光芒。這是我們比不上台灣人的
kavoyogan ⁽¹⁾ no makamo do angit 流下 龍捲風 天上	地方。但若是比唱歌，台灣人的歌聲卻沒
gomcin ⁽²⁾ a tamwad no mangaiyami 下來 缺點 雅美人	有我們的歌聲好聽。他們唱歌的時候，歌
ta ano zomyak ⁽³⁾ kamo do malaod 若 講話 你們 遠方	調不清楚（好像舌頭轉不過來），不像我
am to rana meyvagyozong so lila 轉不過來 舌	們雅美人唱歌時，歌聲有力且嘹亮，就像
tano zomyak namen do kakan am 若 講話 我們 陸地	公雞高聲啼叫時那樣響亮。還有，我們舉
beken do tomazokokok ⁽⁴⁾ a manok 不是 雞啼 雞	行主屋或工作房、或大、小船的落成禮
vahay am ciniviyong a makarang 主屋 木板牆 工作房	時，受邀請的親友們皆穿着盛服，戴着銀
a kano maoyong a nilalagan kano 和 高的 大船 和	帽及金片胸飾聚集在禮主家前院一起唱
cinaotawowan a tatala no akakat 有雕刻人紋的 船 受邀請的	歌慶祝落成的盛況，也是台灣所沒有的。
no mitodae do evек mivolangat a 交接 地方 戴銀帽	
miyinap so ovay. 兩邊 金片	

(1) kavoyogan, ka-voyog-an, <voyog 流下。
makamo 是龍捲風，在此比喻一根根直立的電線桿。

(2) gomcin, <g-om-cin, <gcin.下來

(3) zomyak, 講話，多話的，神精病，巫師。z-om-yak, <zyak

(4) tomazokokok, t-om-azo-kokok, <kokok,雞啼聲。

171. si Yapen Manaboy 唱的 anohod :

tana tod ko rana mapazyozyod	即使我不再舉行落成禮也無所謂
無所謂 我 隨波漂流	
am oya sira todaji makanateng o	了。因為這次落成禮，來了近十位的外地
這 他們 即將 十個	
mabedeh a mivagyozong so lila ⁽¹⁾	人來採訪記錄也幫忙不少，讓我覺得這
鼻音重 不靈活的 舌頭	
tomaza so mori no tatala namen ⁽²⁾	是一個很特別且令我難忘的落成禮。我
迎接 正面 船 我們	
do sinamorangan na no piyavehan	們祖先的財產、寶物也很多。
月初 它 月份名	
yadowa masaod ⁽³⁾ no inapo namen.	
兩個 容物 祖先 我們	

172. si Yapen Manaboy 唱的 anohod :

a oya kavakavavatanen ⁽⁴⁾ ko ya o	與我們語言不通的台灣人，把我們
常常提及的 我 此	
minakarala ⁽⁵⁾ a tawo do ilaad ya	在田裡工作的情形拍下來，又幫我們搬
來到蘭嶼 人 遠方	
rana jiyadngey o karongow ⁽⁶⁾	芋頭回家，讓我覺得他們就像蘭嶼人一
聽不清楚 談話的對象	
somiva ⁽⁷⁾ do linong no akawen	樣。這真是令我難忘的事情。
照像 範圍 田	
namen icakma da i tawo do	
我們的 使...像 他們 人	
kacan miniyakowakot so	
陸地 搬運	
pinaranaw. ⁽⁸⁾	
千百個	

- (1) 整句意思原是指不懂講雅美語的人的意思，也就是指外地人，在此指前往採訪的人。
- (2) tatala namen 字面翻譯為“我們的船”在此，tatala船，比喻家屋。
- (3) yadowa masaod no inapo namen 是我們的祖先有兩個存放寶物的籃子，比喻富有之意。
- (4) kavakavavatanen, kava-kava-vata-nen, <vata 說
- (5) minakarala, m-in-a-ka-rala, <rala ,do irala指蘭嶼。
- (6) jiyadngey o karongow, 聽不清楚對方說的話，在此指語言不通的人。
- (7) somiva, s-om-iva, <siva 拍照。
- (8) miniyakowakot, m-in-i-ako-akot, <akot 搬
pinaranaw, p-in-a-ranaw, <ranaw 百、千，在此指數以千計的芋頭。

173. si Yapen Manaboy 唱的 anohod* :

tana tod ka na mapazyozyod ⁽¹⁾ am	即使你不再努力工作也無所謂了，
無所謂 你 隨波漂流	
akma mo i ngaran a mavaevaey	因為你的大名已無人不知無人不曉了。
像 你 名字 傳揚	
mabedeh a ji makapizyazyak ⁽²⁾	在冬季最冷的時候，我帶著台灣人（外地
鼻音重 不 很會講話	
pinamonamoen ⁽³⁾ do akawen namen	人）去我們的田裡除田草。把我藍子裝滿
叫人除草 田 我們	
omingas do inhay na kano vohong	剩下的芋頭讓他們捎回我家。
割去 芋柄 它的 和 葉子	
tomiyakowakot ⁽⁴⁾ so asi no ora	
搬運 果實 芋田	
panpan no yala mo a	
剩餘的 藍子 你的	
minangozong ⁽⁵⁾ do kakaowan a	
裝東西 冬季	
zosok no amiyan.	
尾巴 冬天	

* 這首歌前兩句是回唱客人的歌。第三句以後是唱他們在挖芋頭（mangap so ora）的時候，有採訪人員幫了他們搬芋頭的事情。因為每個要舉行落成禮的人不是都有像si Apen Manaboy一樣的際遇。這就是歌者唱這首歌的意思。

- (1) mapazyozyod.這裡做一點，那裡做一點，指不專心工作的人。而在此則指不再舉行落成禮儀式的人，放鬆心情去做想做的事，不須拼命工作，勞累自己。ma-pa-zyo-zyod, <zyod流走。
- (2) makapizyazyak, ma-ka-pi-zya-zyak, <zyak講話聲。
- (3) pinamonamoen, pi-namonamo-en, <namonamo除田裡的草。
- (4) tomiyakowakot, to-mi-yako-akot, <akot搬走，搬運。
- (5) minangozong, m-in-a-ngocong, <kozong裝東西。

174. si Yapen Maneywan [Imowrod] 唱的 anohod* :

do Vorilaw a ka Jicavarokan o	我曾在do Vorilaw 和Jicavaro-
地名 和 地名	
zingawan no vaci ko a milawagen ⁽¹⁾	kan 兩座山上砍木材,我一邊砍材,一邊
回響 歡唱 我 高吭	
ta Jivoyot o mangomang a tanangen ⁽²⁾	唱,唱得整遍山野都是我的歌聲。在回家
地名 很膩 爬上去	
tanangan no vinaha no cinengeh ⁽³⁾	途中,經過Jivoyat山時,山路陡峭又狹
帶上去 邊角 木板	
icakma i manhagnat ⁽⁴⁾ so nilalagan	窄,很難走。我肩負著木板如同高舉大船
使...像 抬舉、舉高 大船	
d o pacipalolosan ⁽⁵⁾ ko jiya	般地吃力。於是我大聲地叫喊著已死去
高聲喊著 我 它	
cinawag ⁽⁶⁾ ko do kaka kano ama ji	的父兄,請他們快來幫助我走過這段艱
喊、喚 我 兄 和 父 不	
ya cita kazasan no oyat ko.	險的路段。
看見 幫助 力量 我	

* 原唱者是歌者(P-Maneywan)的叔叔si Aman Kolalaen (已故)。這是為他上山砍木材時,在下山要回家的途中扛著生材走過險峻的山邊而編的歌。

- (1) zingawan, zingaw-an, <zingaw 回音。 milawagen, mi-lawag-en, <lawag大聲喊叫。
- (2) mangomang, ma-ng-omang, <omang 膩。tanangen, tanang-en, <tanang上去、上坡。
- (3) tanangan, tanang-an, <tanang上去。 cinengeh, c-in-engeh, <tengeh砍。
- (4) manhagnat, man-agnat, <agnat抬,提高。
- (5) pacipalolosan, 附和。paci-pa-lolos-an, <lolos高喊大叫。
- (6) cinawag, c-in-awag, <tawag叫喚

175. si Yapen Manaboy 唱的 anohod :

inaoy ka rana inaoyin mo rana yaken	山啊, 自從我告別了你之後, 我非常
想 你 想念 你 我	
cinaitaid ⁽¹⁾ ko rana o kahasan no	地想念你, 相信你也一樣吧。我年輕時常
告別, 辭別 我 森山	
zayig namen a pamzotan so ovok	帶著利斧上山砍木材, 如今我老了, 無法
斧頭 我們 吹 頭髮	
yakmi anib ⁽²⁾ a ji ko na ngayi oya	上山砍材。對我來說, 你就像是墓地一
如同 墓場 不我再去 現在	
ko rana rarakeh apwan.	樣, 讓我無法再親近你。
我 已經 老人 父母	

176. si Yapen Manaboy 唱的 anohod :

sivaliyin ko pa o lodtod do	(歌詞意思不明)
(?) 我 (?)	
nilanekan na ililalai pa so ji co a	
原(立)處 (?) 不	
lanang, ji ko rana lanang	
(?) 不 我 (?)	
simalamowamolon da lowaji, ya	
一代傳一代 後世(代)	
omnganangana so alboran no	
常去看 湧冒處	
kavogaw. karakaraen ko a	
水 猶豫	
pamonasan meyrominai a tokon do	
擦拭 (?) 山	
ingato kapiya na ciyas na	
上面 很好 中心	
kahamangan to ko manokonokongi	
忘記 我 雞	
so inomen.	
我們	

(1) cinaitaid, c-in-ai-taid, <taid留著, 暫放的。

(2) anib墓場, 雅美人認為墓場是anito (鬼) 的地盤, 不能靠近否則會生病、死掉。歌者將山上比喻成墓場, 是因為他老了, 已經無法上山再去砍木材了的意思。

177. si Yapen Mangato [Yayo] 唱的 anohod :

malangangay ta do veza ⁽¹⁾ am o 都一樣 我們 魚名	養豬很簡單，大家都會養，但是要養
apira ⁽²⁾ am ji malanangayi oliyan 長毛 不 全一樣 帶回家	羊卻不那麼容易。我為這次工作房的落
no magorogod ⁽³⁾ so alongot ta 大外套 鬚	成捉了一隻身上長滿長毛的羊，我把牠
minamera ⁽⁴⁾ do sarey no vahay 洗刷 室內左邊 主屋	綁在主屋的左邊（日落的一邊）。牠貼著
namen pinamamaon ⁽⁵⁾ ko so vayo a 我們 作禮物 我 新	牆壁擦癢身體。以前，我做過的主屋，工
saza vahay a m cinivivyong a 工作房 主屋 木板牆	作房及大、小船的落成禮時，也是殺豬羊
makarang a kano cinagat a 工作房 和 擱置	來慶祝。
nilalagan oya r a n a todaji 大船 現在 即將	
makanateng vinazat ko a lima so 十個 祝福新船 我 五	
kakaod. 槳	

(1) veza 魚名，在此比作豬。

(2) apira. 指動物身上的長毛，此指羊。

(3) magorogod 外套，大衣，在此指的是羊毛。

(4) minamera. m-in-a-mera, <vera洗

(5) pinamamaon, p-in-a-ma-maon, <vaon禮物。

178. si Yapen Manaboy 唱的 anohod :

iabo ikakza do tawo ya ori o	什麼樣的人我都不喜歡，我喜歡的
沒有 很喜歡 人 那	
ikakza ko a mahahakay ⁽¹⁾ ji ngiyan	是不待在家裡，而祇知拼命開闢新田的
喜歡的 我 男人 不 在家	
a tomanokad ⁽²⁾ so oraen a italitalilis	男人。使田數更多，聲望更高。
耕作 芋田 逐漸的	
na micakarang ⁽³⁾ do	
他 高昇	
yatomanonokongi so inomen. ⁽⁴⁾	
掬水 喝的	

179. si Yapen Manaboy 唱的 raod :

vatolalaw ⁽⁵⁾ a ori minalowalovang ⁽⁶⁾	田裡到處都是大石頭，我站在石旁，
石頭 那 到處都有	
do nilanekan ⁽⁷⁾ na, i ya inahahakad ⁽⁸⁾	一點一點的把石頭打碎，把一些石頭從
原立處 用腳頂住	
ko a lavilavikan, ⁽⁹⁾ lavilavikan a	田裡搬開。
我 打碎 打碎	
simalamowamolon namen da lowaji,	
一代傳一代 我們 後代	
pinatanang ⁽¹⁰⁾ ko do	
放上去 我	
kaviyavizongan ⁽¹¹⁾ na.	
蕩漾	

(1) mahahakay, ma-ha-akay, <akay祖父

(2) tomanokad, to-ma-nokad, <tokad田埂

(3) italitalilis, i-tali-tali-lis, talilis <lis移動。

micakarang, 步步高昇 mi-ca-karang, <karang高，在此作聲望高之意。

(4) yatomanonokongi, ya-to-ma-no-nokong-i, <sokong掬水，在此作“挖”的意思。

inomen, i-nom-en, <nom.原是喝的意思，在此比喻芋頭。

(5) vatolalaw. 唱 raod 調時之用詞，平常只講vato 石頭

(6) minalowalovang, m-in-a-low-a-lovang, <tovang. 相對，在一起面對面。

(7) nilanekan, 生長的地方、原處。ni-lanek-an <tanek 站著。

(8) inahahakad, in-aha-akad, <akad 腳，著地的。

(9) lavilavikan, lavi-lavik-an, <lavik 一點一點的砍，或一點一點的打碎。

(10) pinatanang, 獻上，p-in-a-tayang, <tanang 上去。意思不清楚。

(11) kaviyavizongan, ka-vi-avizong-an, <avizong 蕩漾。

180. si Yapen Zakan [Yayo] 唱的 raod :

vatolalaw ⁽¹⁾ ori o pinawaoyo ⁽²⁾ no	巨石被大浪推移到岸邊，卻被洪水
石頭 那 被大浪移開	
malano a pinayopas ⁽³⁾ n o	夾帶的泥土埋蓋了。我把巨石挖出來帶
海水 擦掉	
omvoyovoyog ⁽⁴⁾ a kavogaw, a ori	回家做靠背石，當我累了我就靠著它休
流水 水	
simalamowamolon namen da lowaji	息，當我家有舉行落成禮的時候，我也坐
一代傳一代 我們 後代	
ya pinalanek ⁽⁵⁾ ko na analasan no	在靠背石前與賓客們一起唱歌。
扶植 我 竹子	
valay, simalamowamolon namen da	(下期待續)
主屋 一代傳一代 我們	
lowaji ya pacilangkedan ⁽⁶⁾ ko a	
後代 陪坐，坐在一起 我	
kararaod ⁽⁷⁾ ko.	
唱raod 我	

(1) vatolalaw, 石頭， 唱raod 時之用詞，平常用vato一詞。

(2) pinawaoyo, p-in-a-aoyo, <aoyo大浪。

(3) pinayopas, p-in-a-opas, <opas擦掉。

(4) omvoyovoyog, om-voyo-voyog, <voyog流。

(5) pinalanek, p-in-a-lanek, <tanek站立。

(6) pacilangkedan=pacitangkedan, 坐在旁邊，paci-tangked-an, <tangked相鄰的，旁邊的。

(7) kararaod, ka-ra-raod, <raod，曲調之一種。